

轻松英语名作欣赏

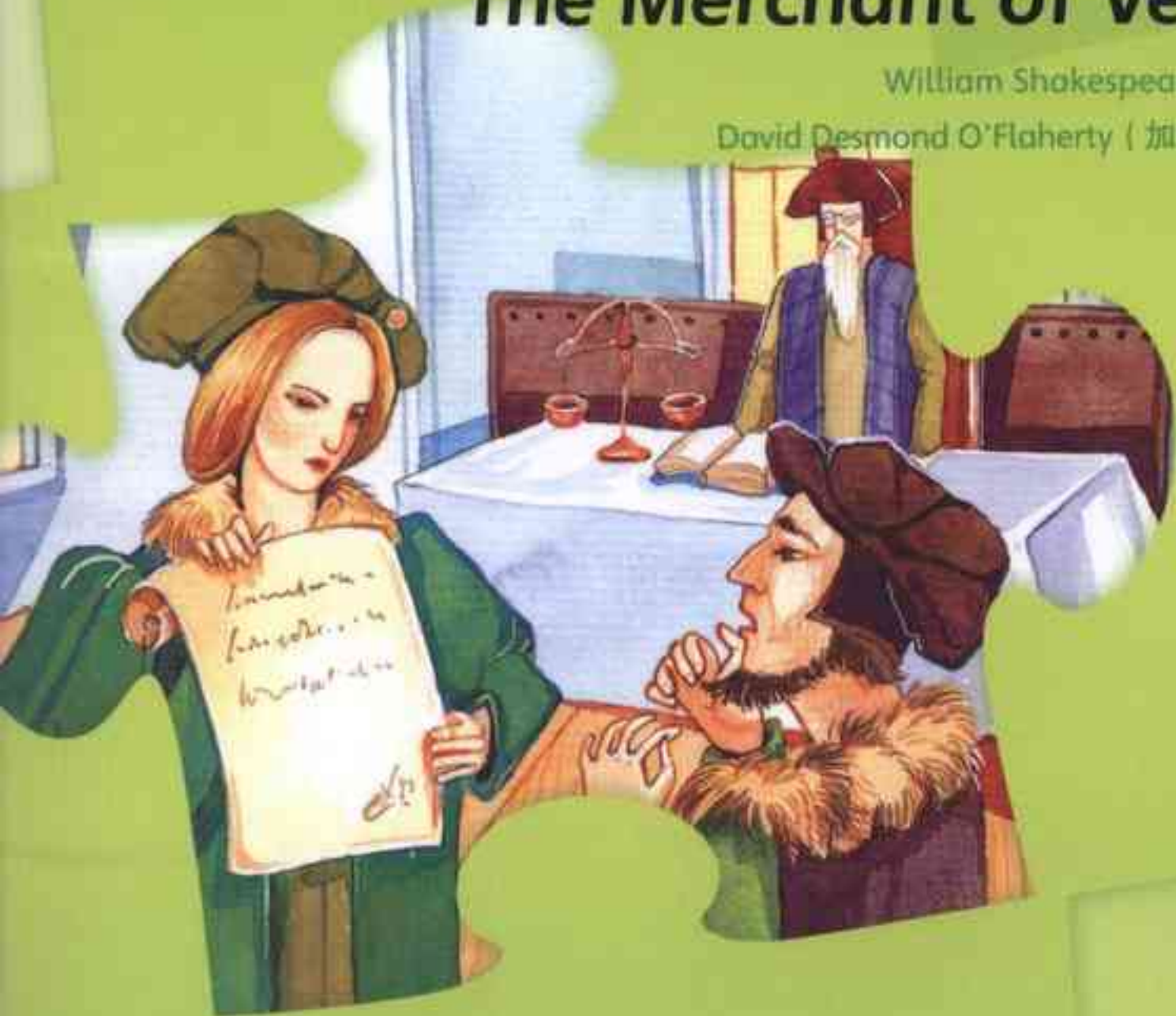


威尼斯商人

The Merchant of Venice

William Shakespeare (英) 著

David Desmond O'Flaherty (加拿大) 改写



第三级
适合初三、
高一年级



附1张CD光盘

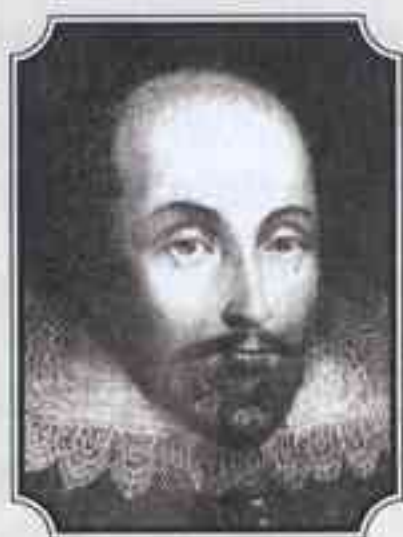
外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

关于故事和说故事的人

威廉·莎士比亚 (1564-1616)

William Shakespeare



伟大的戏剧家威廉·莎士比亚生于英国一个中产阶级家庭，由于家境富裕，他的童年生活非常惬意。可是，在他十几岁时，家道衰落，他没能上大学。他18岁时和比他大八岁的安妮·哈瑟维结婚，养育了三个孩子。后人普遍认为，莎士比亚于1590年前后开始创作戏剧。最初他只是仿写别人的作品并登台表演，逐渐倍受欢迎，终于在演戏和写作两方面都取得了一定成功。1594年，他成为国王供奉剧团的重要一员，之后一直为该剧团创作，直到去世。他一共写了37部戏剧，作品主要分为四类：历史剧、喜剧、悲剧和浪漫悲喜剧。莎士比亚剧中的十四行诗奠定了他作为有史以来最佳诗人和最佳剧作家的地位。

1616年4月23日，莎士比亚于52岁生日那天在出生地埃文河畔的斯特拉特福镇去世。那儿的人们每年都会举行活动来纪念他。

《威尼斯商人》

分为五幕，于1596年至1597年上演。安东尼奥是威尼斯的商人；他有一位好朋友，叫巴萨尼奥。有一天，巴萨尼奥向安东尼奥借钱，因为他急需钱财来追求贝尔蒙特的鲍西娅。安东尼奥答应了，可是他自己却没有钱借给巴萨尼奥，所以他只好向放债者夏洛克借钱，但要付出高昂的代价：如果安东尼奥不能按时还钱，夏洛克可以割下他的一磅肉。为了娶鲍西娅为妻，巴萨尼奥必须

从金匣子、银匣子和铅匣子中找出哪只装有鲍西娅的画像。他通过了考验，得到了娶她为妻的机会。

同时，安东尼奥的货船却全部沉没，他无法还夏洛克的那笔贷款了。鲍西娅听说了这个消息，乔装成男子，成为了安东尼奥的律师。鲍西娅提醒夏洛克， he 可以从安东尼奥身上割下一块肉，

但前提是能使安东尼奥流血，因为合同上并没有说

夏洛克可以取走安东尼奥的血。她运用自己的智慧拯救了安东尼奥。

《威尼斯商人》是莎士比亚的浪漫喜剧之一，也是他最受欢迎和最成功的剧作之一。



Contents

目录

Before You Read	2
阅读准备	
CHAPTER 1 THE MONEYLENDERS	4
第1章 放债者	
Comprehension Quiz	20
你读懂了多少	
Understanding the Story	22
背景知识	
CHAPTER 2 THE LOAN	24
第2章 借款	
Comprehension Quiz	40
你读懂了多少	
CHAPTER 3 THE DEBT	42
第3章 债务	
Comprehension Quiz	54
你读懂了多少	
Understanding the Story	56
背景知识	
CHAPTER 4 THE TRIAL	58
第4章 审判	
Comprehension Quiz	72
你读懂了多少	
CHAPTER 5 THE SENTENCE	74
第5章 判决	
Comprehension Quiz	88
你读懂了多少	
译文	91

The Merchant of Venice



威尼斯商人

Before You Read

阅读准备



Shylock 夏洛克

I am a moneylender living in Venice, Italy. I make a lot of money by lending money to others and charging them high interest. People in Venice hate me because I am Jewish and greedy.

But I don't care. I hate them, too, particularly Antonio.

我住在意大利的威尼斯，是一名放债者。我借钱给别人，收取高额的利息，挣了不少钱。威尼斯的人都很讨厌我，因为我是犹太人，而且又贪得无厌。但我不在乎。我也讨厌他们，尤其讨厌安东尼奥。



Antonio 安东尼奥

Like Shylock, I am a moneylender. I am, however, quite different from him. I like helping people when they are in trouble. I often lend money to others and don't charge any interest. Shylock hates me for doing this. I hate him, too, because

he is heartless and greedy.

我和夏洛克一样，也是一名放债者。但是，我和他又很不一样。当人们有困难的时候，我乐于帮助他们。我常常借钱给别人，而且不收任何利息。正因为如此，夏洛克很恨我。我也很讨厌他，因为他冷酷无情，贪得无厌。



Bassanio 巴萨尼奥

I am Antonio's best friend. Whenever I need money, Antonio helps me. Recently, I fell in love with a wonderful woman named Portia. I need some money to buy Portia some gifts before I

propose to her. As always, I will ask Antonio to help me.

我是安东尼奥最好的朋友。只要我需要钱，他就会帮我。最近，我爱上了一个名叫鲍西娅的女子，她很出色。我需要钱来给她买礼物，然后向她求婚。和以前一样，我要向安东尼奥借钱。



Portia 鲍西娅

My father recently passed away, and I inherited a lot of money. Before he died, he set up some conditions for suitors who want to marry me. They must go through a test.

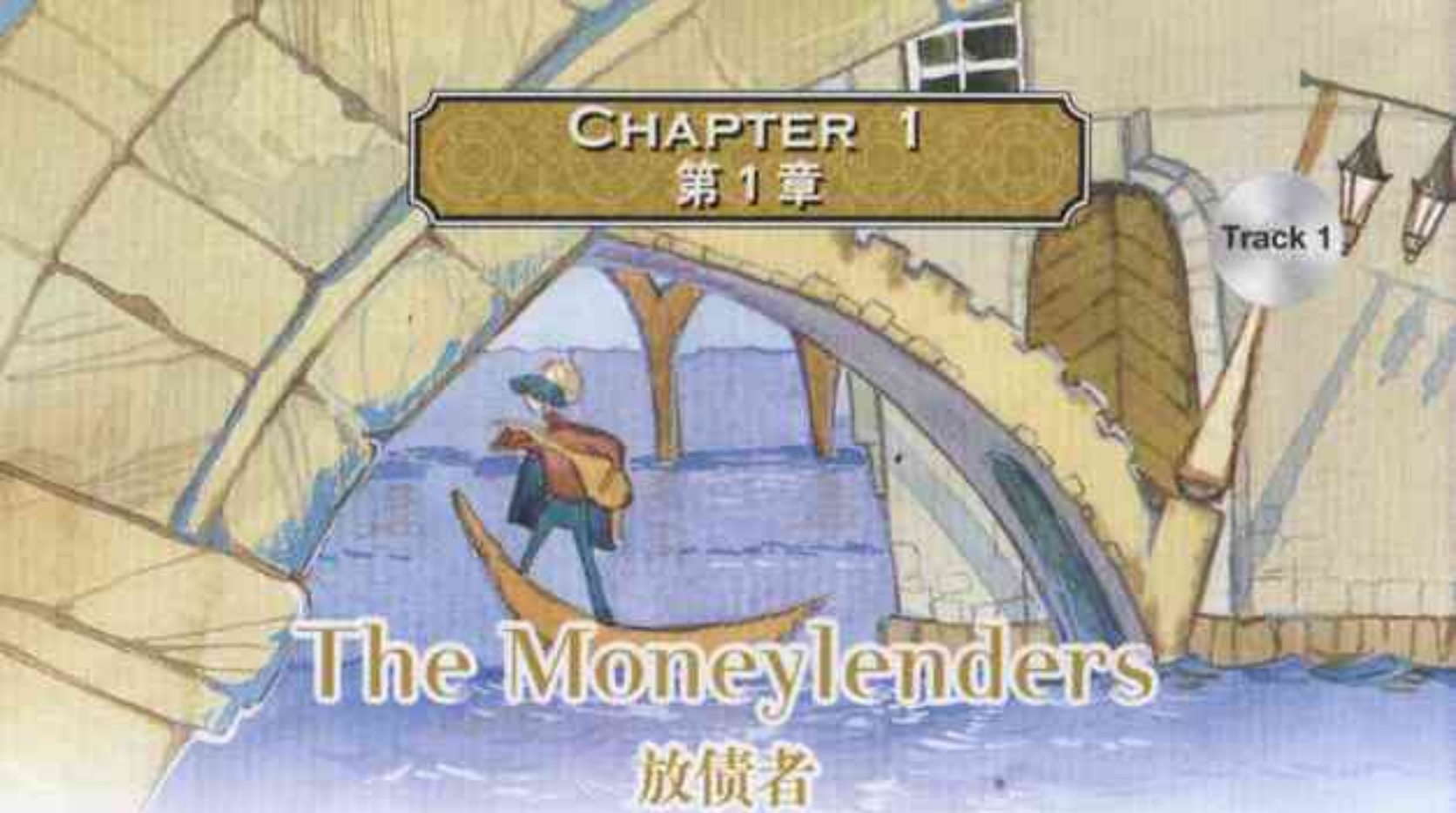
最近我的父亲过世了，因此我继承了一大笔遗产。在他过世之前，他向想娶我的求婚者开出了条件。他们必须先通过一项测验。



Gratiano & Nerissa 葛莱西安诺和尼莉莎

We are Bassanio and Portia's servants. Even though we are inferior to them, they treat us like their own family. We will always be loyal to them.

我们是巴萨尼奥和鲍西娅的仆人。尽管我们是他们的下人，但他们对我们就像对自己的家人一样。我们将永远对他们忠心。



CHAPTER 1

第1章

Track 1

The Moneylenders

放债者

I have a story to tell. It is a story of love and hatred. A story of giving and taking. A story of laughter and tears. This story was told a long time ago. But it still has as much meaning today as it did then. It happened in a city called Venice in Italy. This beautiful city rests like a crown jewel on the Adriatic Sea.

KEY WORDS

- hatred *n.* 仇恨, 憎恨
- laughter *n.* 笑声
- meaning *n.* 意义, 含义

- rest *v.* 位于, 处于
- jewel *n.* 宝石



There lived a moneylender named Shylock in Venice. He earned a lot by lending money to merchants. Many people hated Shylock. Some people hated him because he forced merchants to repay him in terrible ways. Others hated him simply because he was Jewish.

KEY WORDS

- | | |
|-------------------------|---------------------------------|
| □ name <i>v.</i> 取名, 称呼 | □ repay <i>v.</i> 偿还 |
| □ lend <i>v.</i> 借出 | (repay-repaid-repaid) |
| (lend-lent-lent) | □ simply <i>adv.</i> 仅, 只 |
| □ force <i>v.</i> 强迫 | □ Jewish <i>adj.</i> 犹太人的, 犹太族的 |

One Point Lesson

Some people... **Others** hated him simply because he was Jewish.
有些人……另一些人则仅仅因为他是犹太人而讨厌他。

some... others...: 一些……另一些……

e.g. **Some** say that he is innocent. **Others** say that he is guilty.
有些人说他是无辜的, 另一些人却说他是有罪的。

Of all the merchants who lived in Venice, one hated Shylock more than the others. His name was Antonio. Shylock hated Antonio as well. This was because Antonio was a very generous moneylender. He lent money to people in trouble and often didn't charge them interest. Shylock lost a lot of business because of Antonio's generosity.



KEY WORDS

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> as well 也 | <input type="checkbox"/> charge <i>v.</i> 收费 |
| <input type="checkbox"/> generous <i>adj.</i> 慷慨的, 大方的 | <input type="checkbox"/> interest <i>n.</i> 利息 |
| <input type="checkbox"/> in trouble 陷入困境中 | <input type="checkbox"/> generosity <i>n.</i> 慷慨, 大方 |

More importantly, Shylock hated Antonio because he was a Christian. And Antonio hated Shylock because he was a Jew. In those days, Jews and Christians didn't like each other. They couldn't agree about anything. They couldn't understand each other's religion or culture.

Antonio and Shylock often ran into each other at the Rialto. The Rialto was the business center of Venice. When the two met, they would have arguments. Antonio would often yell at Shylock for the heartless way of doing business. Shylock often thought about ways to get even with Antonio.

KEY WORDS

- Christian *n.* 基督教徒
- religion *n.* 宗教
- run into 遇见, 碰见
- argument *n.* 争论, 辩论

- yell at 冲着……大叫
- heartless *adj.* 无情的
- get even with 报复

Almost everyone in Venice really liked Antonio. They felt that he was kind and honest. The merchants especially admired him. They knew that he would help them when they were in hard times.

Antonio's best friend was a young man named Bassanio. Bassanio's family was very rich. His parents had given him money, but Bassanio had spent it all. He had wasted his money on wine and good food. He had traveled and he had had fun. And, of course, he ended up without any money. This was very common for young men during that time.

KEY WORDS

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> admire <i>v.</i> 赞赏, 钦佩 | <input type="checkbox"/> waste <i>v.</i> 浪费 |
| <input type="checkbox"/> in hard times 有困难, 不景气 | <input type="checkbox"/> have fun 玩得开心 |
| <input type="checkbox"/> spend <i>v.</i> 花费
(spend-spent-spent) | <input type="checkbox"/> end up 结束, 告终 |
| | <input type="checkbox"/> common <i>adj.</i> 普遍的, 常见的 |



In the past, Antonio had helped him in many ways. In fact, he already owed Antonio lots of money. Antonio never said “no” to Bassanio. It seemed Antonio was happy to share his money with his friends.

KEY WORDS

- in the past 在过去，从前
- owe *v.* 欠，欠债

- seem like 看来似乎
- share *v.* 分享

One Point Lesson

This was very common for young men **during that time**.
那时，像他这样的情况在年轻人中是很普遍的。

during + 一段时间：表示“在某一特定的时段内”。

e.g. He studied mathematics hard **during the winter vacation**.
在寒假里，他努力学习数学。

One day, Bassanio came to Antonio for another loan.

“Antonio! I have great news! I’ve fallen in love with someone! Her name is Portia. She’s the most beautiful woman in the world! And not only that, she’s rich, too. Her father passed away recently, and she’s going to inherit lots of money!”



KEY WORDS

- fall in love with 爱上
- not only... 不仅……
- pass away 去世

- recently *adv.* 最近
- inherit *v.* 继承

"That's wonderful news, Bassanio," said Antonio. "It sounds like she is a wonderful woman, but does she love you as much as you love her?"



"Of course, she does. When she looks at me, her eyes are full of love and respect. Listen. I want to buy some gifts for her. The only problem is that I don't have any money right now. I know I owe you a lot of money, but can I borrow a little more? I promise I'll pay you back."

KEY WORDS

- be full of 充满
- respect *n.* 尊敬, 重视
- gift *n.* 礼物
- right now 现在

- borrow *v.* 借入
- promise *v.* 保证
- pay back 还(钱)



“Bassanio! You know that my money is your money. I’d gladly lend it to you anytime. The only problem is that I don’t have any money right now. I’ve spent all of my money on merchandise. I can’t help you. I’m sorry.”

“What should I do?” asked Bassanio. “She’ll never marry me unless I give her some gifts.”

KEY WORDS

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| □ gladly <i>adv.</i> 乐意地, 高兴地 | □ certainly <i>adv.</i> 当然, 肯定 |
| □ anytime <i>adv.</i> 任何时候, 随时 | □ sign <i>v.</i> 签字 |
| □ merchandise <i>n.</i> 商品, 货物 | □ agreement <i>n.</i> 合同, 协议 |
| □ marry <i>v.</i> 和……结婚 | □ any day 随便哪天 |
| □ on hand 在手头, 现有 | □ make money 赚钱 |

“Don’t worry,” said Antonio. “I know what you can do. You can borrow money from a moneylender named Shylock. He always has money on hand. He’ll certainly lend you money if I sign a loan agreement. And the ships will come in any day now. I’ll make lots of money when my merchandise arrives. I’ll pay him back then.”

“Thanks, Antonio. You really are a great friend!”



One Point Lesson

He'll certainly lend you money **if** I sign a loan agreement.

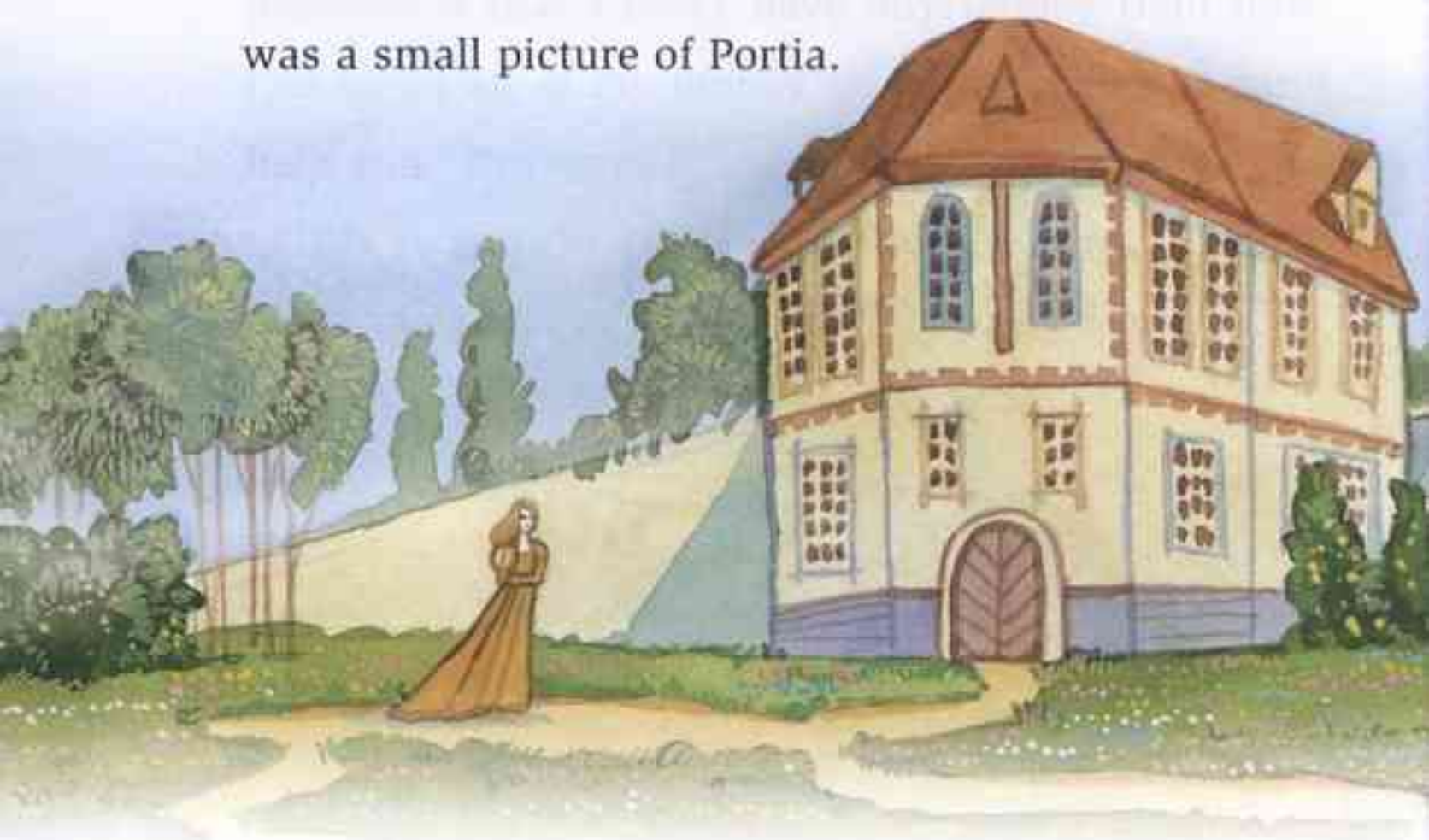
如果我打一张欠条的话，他肯定会借钱给你的。

if 引导条件状语从句，表示假设。如果主句为一般将来时，从句用一般现在时。

e.g. **If** I need money, I'll borrow some from Ken. 如果我需要钱，我会向肯借。

While Bassanio and Antonio were out to find Shylock, Portia was facing her own problems. Portia's father had arranged conditions of her marriage before he died.

He didn't trust Portia's judgment. He felt that she would choose an unsuitable person to marry. So, before he died, he had put three chests in a room. One chest was made of gold, one of silver and one of lead. In one of these chests was a small picture of Portia.



KEY WORDS

- face *v.* 面临, 面对
- arrange *v.* 安排
- trust *v.* 相信, 信任
- judgment *n.* 判断

- unsuitable *adj.* 不适合的
- chest *n.* 匣子
- be made of 用……做成的
- lead *n.* 铅

If a suitor chose the right box, he would find the picture. That meant that he could propose to Portia. Portia's father believed that the best husband would know which box to choose.



If he found the wrong box, he would have to leave the house right away. He wouldn't be allowed to marry Portia. In addition, he wouldn't be able to marry anyone or have a girlfriend for the rest of his life. Every suitor had to sign a contract agreeing to these conditions. It was a big risk for them. But Portia's father felt that his daughter was worth the risk.

KEY WORDS

- | | |
|--|-----------------------------|
| □ suitor <i>n.</i> 求婚者 | □ in addition 另外 |
| □ mean <i>v.</i> 意味着
(mean-meant-meant) | □ be able to 能, 会 |
| □ propose <i>v.</i> 求婚 | □ contract <i>n.</i> 合同, 契约 |
| □ allow <i>v.</i> 允许 | □ risk <i>n.</i> 风险 |
| | □ worth <i>adj.</i> 值得的 |

One Point Lesson

He felt that she would choose an **unsuitable** person to marry.
他觉得她会挑一个不合适的人结婚。

unsuitable: suitable的反义词, 加前缀un-表示相反的意义。类似的前缀还有im-, in-, ir-, dis- 等。

e.g. It was **impossible** for him to help you at that moment.
那时他根本帮不了你。

Portia lived in a small town called "Belmont." She had many men visit her house. They all wanted to marry her because she was rich and beautiful. She was tired of having these strange men come to her house. She was also unhappy that her father didn't trust her judgment. Portia often talked to her servant, Nerissa, about her problems. Nerissa was more of a friend than a servant.

"Why couldn't my father just trust me?" she asked Nerissa one day.

"Your father was right," said Nerissa. "There are so many bad men out there. They just want to marry you for your money."

KEY WORDS

- be tired of 厌烦
- unhappy *adj.* 不快乐的

- servant *n.* 仆人



“But the men who come here are so boring. They have bad manners, and they are vain. Some of them drink too much wine. Some of them even smoke! Ah! I’m so sick of these guys!”

KEY WORDS

- boring *adj.* 令人厌烦的
- manners *n. (pl.)* 礼貌, 礼节
- vain *adj.* 虚荣的, 自负的

- smoke *v.* 抽烟
- be sick of 厌恶, 厌倦

Portia was a very independent person. She was capable of making decisions for herself. She also believed that she was smarter than most men. Portia was sad. She thought that she would have to marry a boring, stupid man with bad habits.

“Not one of these guys is decent. What should I do?”

“Do you remember the man from Venice?” asked Nerissa.



KEY WORDS

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> independent <i>adj.</i> 独立的 | <input type="checkbox"/> stupid <i>adj.</i> 愚蠢的 |
| <input type="checkbox"/> be capable of 能够 | <input type="checkbox"/> habit <i>n.</i> 习惯 |
| <input type="checkbox"/> make a decision 作决定 | <input type="checkbox"/> decent <i>adj.</i> 正派的, 像样的 |
| <input type="checkbox"/> for oneself 为自己, 独自地 | |

Portia's eyes sparkled. "Yes. I remember him. Bassanio. How could I forget? He was so much better than all of the other men who came here. He was handsome and gentle. He was charming, kind, and intelligent. But it's hopeless! He'll never sign my father's contract. I'm a woman who can't even choose her own husband. I'm so unlucky!"

Another servant then entered the room.

"Madam, a message has arrived from the Prince of Morocco. He will be arriving tomorrow."

"Great! Another unsuitable suitor! I wonder what problems this one will have."

KEY WORDS

- | | |
|--------------------------------|----------------------------|
| □ sparkle <i>v.</i> 发光 | □ even <i>adv.</i> 甚至 |
| □ gentle <i>adj.</i> 温文尔雅的 | □ own <i>adj.</i> 自己的 |
| □ charming <i>adj.</i> 迷人的 | □ unlucky <i>adj.</i> 不幸的 |
| □ intelligent <i>adj.</i> 有才智的 | □ madam <i>n.</i> 女士, 小姐 |
| □ hopeless <i>adj.</i> 没有希望的 | □ wonder <i>v.</i> 想知道, 纳闷 |



选择适当的词填空。

religion merchandise decisions arguments loan

- ① When Shylock and Antonio met, they would have _____.
- ② Jews and Christians couldn't understand each other's _____.
- ③ Bassanio came to Antonio for another _____.
- ④ Antonio spent all of his money on _____.
- ⑤ Portia can make _____ for herself.



下面的话分别是谁说的？

- ① You know that my money is your money. _____
- ② I'm a woman who can't even choose her own husband. _____
- ③ There are so many bad men out there. _____
- ④ She'll never marry me unless I give her some gifts. _____

答案

A ① arguments ② religion ③ loan ④ merchandise ⑤ decisions

B ① Antonio ② Portia ③ Nerissa ④ Bassanio

C 选择适当的答案。

- ① Why did merchants especially like Antonio?
 - (a) Because he was a Christian.
 - (b) Because he was rich and good-looking.
 - (c) Because he helped them when they were in trouble.
- ② Why did Portia's father arrange the conditions of her marriage?
 - (a) Because he didn't want to give her his money.
 - (b) Because he didn't trust Portia's judgment.
 - (c) Because he was a very greedy man.

D 将下列两行相关的内容连线。

①



②



③



⑤ independent

⑥ heartless

⑦ generous

答案

C ① (c) ② (b)

D ①-⑤ ②-⑥ ③-⑦

Venice 威尼斯



Venice came into being after the Lombard hordes invaded Northern Italy in AD 568. The Romans who lived in the cities of this area retreated onto hundreds of small islands that lay just off the coast of the Adriatic Sea. They built their houses and other buildings on wooden beams called “pilings.” To connect the islands, they built hundreds of bridges. Most of these bridges are arched so that boats can pass under them. As a result, many of the “streets” of Venice are actually waterways.

威尼斯成立于公元568年伦巴第人入侵意大利北部之后。这一地区居住在城市中的罗马人退至位于亚得里亚海边的成百上千的小岛上。他们把房屋和其他建筑修建在称为“桩子”的木头桁条上。为了连接这些小岛，他们又修建了数以百计的桥梁。其中，大部分的桥都是拱形的，这样船就可以从桥下通过。因此，许多威尼斯的“街道”实际上是水路。

Later, these surviving Romans formed a republic. The government encouraged commerce, and Venice soon developed into an important commercial hub.

Today, Venice is a world-famous tourist attraction because of the canals that form many of its “streets.” Boats called “gondolas” take people from one area of the city to another. The commercial spirit of Venice lives on today in the busy Rialto market. There, tourists can find all sorts of goods on sale.



后来，这些幸存下来的罗马人建立了一个共和国。政府鼓励经商，威尼斯很快就发展成一个重要的商业中心。

今天，威尼斯成为一个旅游景点，以其众多的“街道”而闻名于世，这些街道实际上是运河。被称为“刚朵拉”的平底小船可以将人们从城市的一处带到另一处。现今，威尼斯的商业气息可从里亚尔托的市场上窥见一斑。在那儿，游人们可以买到各种各样的商品。

The Loan

借款

Meanwhile, in Venice, Antonio and Bassanio found Shylock. He was at the Rialto, as usual.

“Shylock, I have a request for you,” said Antonio. “I’d like you to loan three thousand ducats to my best friend, Bassanio. I will sign the contract. I’ll happily pay you back in a few days. I’ll have plenty of money when my ships arrive.”

KEY WORDS

- meanwhile *adv.* 其间, 同时
- as usual 和平时一样, 照常
- request *n.* 请求, 要求

- ducat *n.* (中世纪流通于欧洲各国的钱币) 达克特
- plenty of 许多

"I have an idea," said Bassanio. "Why don't we go out to dinner? We can talk more about this loan."

"I never eat with Christians," grumbled Shylock. "I may lend them money or do business with them. But I don't eat with them. Not ever!"

"Very well," said Bassanio. "Why don't you just lend me the money, then? You know that Antonio will pay you back."



KEY WORDS

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> go out 出去 | <input type="checkbox"/> do business with 和……做生意 |
| <input type="checkbox"/> grumble <i>v.</i> 咕哝, 嘟囔 | <input type="checkbox"/> not ever 从不 |
| <input type="checkbox"/> may <i>aux.</i> 也许, 可能 | <input type="checkbox"/> very well 好吧 |

As Shylock listened to Antonio and Bassanio, he became angrier and angrier. How foolish these two men were! They knew how much he hated them. And yet they were asking him for a loan! He was determined to make Antonio pay dearly.

“Shylock!” yelled Antonio. “Are you going to lend us the money or not? Answer me!”

Shylock answered him slowly. “Do you remember all of those times that you insulted me in a loud voice that everyone could hear? You once spat on me and called me a dog. And now you want to borrow money from *me*, a dog!”

KEY WORDS

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> foolish <i>adj.</i> 愚蠢的 | <input type="checkbox"/> insult <i>v.</i> 侮辱 |
| <input type="checkbox"/> ask for 要, 请求 | <input type="checkbox"/> once <i>adv.</i> 曾经 |
| <input type="checkbox"/> be determined to 决定, 决心 | <input type="checkbox"/> spit <i>v.</i> 吐 (唾沫) |
| <input type="checkbox"/> dearly <i>adv.</i> 昂贵地, 高价地 | (spit-spat-spat) |



“Look! I’m not asking you a favor. You can charge me any interest you want. I don’t mind. My ships will arrive any day now.”

“Alright, Antonio. I’m willing to lend you the money. I won’t even charge you any interest. Just pay me back the loan on time.”

KEY WORDS

- ☐ ask a favor 请求帮助
- ☐ mind *v.* 介意, 在乎

- ☐ be willing to 愿意
- ☐ on time 按时

One Point Lesson

How foolish these two men were! 这两个人真是蠢到家了!

- 感叹句:
- ① How + 形容词 + 主语 + 谓语!
 - ② What + a(n) + 形容词 + 可数名词单数 + 主语 + 谓语!
 - ③ What + 形容词 + 可数名词复数 / 不可数名词 + 主语 + 谓语!

e.g. What a pretty doll it is! 这个娃娃真漂亮啊!

Antonio couldn't believe his ears. "What did you say?"

"I said you didn't know me. You always call me a cheapskate, but I am not. I will help you. I won't even charge you a single ducat. However, there's something I'm worried about. What if you don't pay me back?"

"Don't worry, Shylock. I'll pay you back."

"Well, I need some kind of a guarantee, don't I? Three thousand ducats is a lot of money. If you don't pay me back on time, I want a pound of flesh. I'll take a pound of flesh from any part of your body."

KEY WORDS

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> cheapskate <i>n.</i> 守财奴, 吝啬鬼 | <input type="checkbox"/> guarantee <i>n.</i> 担保, 保证书 |
| <input type="checkbox"/> be worried about 担心 | <input type="checkbox"/> flesh <i>n.</i> 肉 |

Antonio didn't like what Shylock proposed.

"No. I'd rather pay some interest if I'm late on the payment."

"I'm afraid that's no good," said Shylock as he laughed. "Do you think I'd take money from a fellow moneylender? Besides, this contract is only a joke! Do you think that any lawyer or judge would believe me? Would they really believe that I want a pound of your flesh? You don't have to worry about anything! It's my way of saying the bad feelings of the past between us are finished."



KEY WORDS

- ☐ propose *v.* 提议
- ☐ be late on 迟, 晚
- ☐ fellow *adj.* 同伴的, 同事的
- ☐ besides *adv.* 此外

- ☐ joke *n.* 玩笑
- ☐ lawyer *n.* 律师
- ☐ judge *n.* 法官

Antonio pulled Bassanio aside and spoke to him secretly.

"I don't want to do business with this man. He's evil. And I know that he'd take the pound of flesh from me if he could. Let's see if somebody else will lend us the money."

But Bassanio had other ideas. "Who else in Venice can lend me this much money? Besides, this man is crazy. Don't worry about the guarantee. Nobody would make you pay a pound of flesh! Everyone will think he's nuts!"

So, Antonio agreed to the conditions of the loan. The three men went to a lawyer and signed an agreement.

KEY WORDS

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> pull...aside 把……拉到一边 | <input type="checkbox"/> crazy <i>adj.</i> 疯狂的 |
| <input type="checkbox"/> secretly <i>adv.</i> 秘密地, 背地里 | <input type="checkbox"/> nuts <i>adj.</i> 发狂的 |
| <input type="checkbox"/> evil <i>adj.</i> 邪恶的 | <input type="checkbox"/> agree to 同意 |



A strange smile came over Shylock's face. In fact, Shylock wanted to take a pound of flesh from Antonio. He'd hated Antonio for so long. And he lost a lot of money because of this generous moneylender.

KEY WORDS

□ because of 因为

One Point Lesson

Let's see if somebody **else** will lend us the money.
走吧，看看有没有别人能借钱给我们。

else: “别的”，一般跟在疑问词或no, any, some的复合词之后。

e.g. What **else** do you want? 你还想要什么？

Ask somebody **else**. 问问别人。



Bassanio took the money that Antonio had borrowed although he had a bad feeling about the loan contract. He bought many gifts and clothes that he needed to propose to Portia. He then loaded the gifts into a carriage.

He and his servant, Gratiano, went to Portia's house with the carriage.

When Bassanio arrived, Portia was delighted. She had hoped that he would return for her. She was in love with him.

KEY WORDS

- ☐ feeling *n.* 感觉
- ☐ load *v.* 装载
- ☐ carriage *n.* 马车

- ☐ delight *v.* 使高兴
- ☐ return *v.* 回来, 返回
- ☐ be in love with 爱上

“Portia, I’m so happy to see you again,” said Bassanio. “But I have something awful to tell you. I’m broke. I have no money.”

“Bassanio! Don’t worry about that! I have all of the money we need. Money means nothing to me. The only thing you have to worry about is choosing the right box. Then, we can live happily ever after.”

Portia told Bassanio about her father’s contract.



KEY WORDS

- awful *adj.* 糟糕的, 可怕的
- broke *adj.* 破产的
- ever after 从此以后一直

One Point Lesson

But I have **something awful** to tell you.
但是我有个坏消息要告诉你。

anything, something和**nothing** 等不定代词被修饰时, 修饰成分(通常为形容词或动词不定式)位于不定代词的后面。

e.g. Is there **anything cold**? 有凉的东西吗?

He has **nothing to do**. 他无事可做。

"Alright. I'll go choose the box now."

Portia started to worry. What if he chose the wrong box?

"Don't choose today. I have a bad feeling. I want you to wait."

"Wait! But the sooner I choose, the sooner I can marry you. I can't wait any longer."

"Then let me hire a musician. Maybe the music will help you think more clearly."



KEY WORDS

- not...any longer 不再
- hire *v.* 雇, 聘

- musician *n.* 乐师
- clearly *adv.* 清楚地

A little while later, a musician came. He began to play soothing music. Bassanio slowly walked over to the golden chest. He looked at it carefully.

"This can't be it," he said to himself. "It's too obvious. Everyone would choose the golden one first. I think Portia's father wanted to separate the wise men from the fools."

Then, he walked over to the silver chest. "If men didn't choose the golden chest, then they would choose this one. That's obvious, as well."

KEY WORDS

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> soothing <i>adj.</i> 抚慰的, 缓和的 | <input type="checkbox"/> separate from 区分, 分开 |
| <input type="checkbox"/> carefully <i>adv.</i> 仔细地 | <input type="checkbox"/> wise <i>adj.</i> 明智的, 聪明的 |
| <input type="checkbox"/> obvious <i>adj.</i> 明显的 | |

One Point Lesson

Then **let me hire** a musician. 那让我给你请一位乐师吧。

let + 宾语 + 动词原形: 表示“让某人做某事”。类似动词还有 **make**, **have** 等。

e.g. I'll **let you know** when he comes. 他来了后我会让你知道的。

Bassanio's eyes settled on the lead chest.

"This is the least obvious choice. I don't think anyone else would choose this one."

He opened the box. He gasped. He couldn't believe his eyes! In the box was a small picture of Portia. Bassanio could now marry her! He was so happy that he couldn't even speak.



KEY WORDS

□ settle *v.* 落在, 停在

□ gasp *v.* 喘息, 透不过气



Portia put her arms around him and said, "Oh, Bassanio! I'm the luckiest woman in the world. Yesterday, I was just a girl with a lot of money. Today, I'll be a wife. Please, take this ring and show me you will accept my proposal. Put it on and promise me that you'll never take it off."

"I am lucky, too," said Bassanio. "Yesterday, I was poor and lonely. Today, I will be married to the most beautiful woman in the world. I promise that I'll wear this ring forever. Until I die! I swear!"

KEY WORDS

□ accept *v.* 接受

□ put on 戴上

□ take off 取下

□ lonely *adj.* 孤单的, 寂寞的

□ forever *adv.* 永远

□ swear *v.* 发誓

(swear-swore-sworn)

It was a very happy moment. Gratiano felt that it was a good time to ask Bassanio something.

"Since you're getting married, I'd like to get married, too."

"Well, that's wonderful," said Bassanio. "But who are you going to marry?"

"I want to marry Nerissa."

Bassanio and Portia were very surprised.

"I didn't know you wanted to get married, Nerissa," cried Portia. "This is a great day!"

That evening the couples got married. Bassanio and Gratiano wore golden rings that they promised never to take off. They were the happiest men in the world.

KEY WORDS

- moment *n.* 时刻
- since *conj.* 既然
- get married 结婚

- would (= 'd) like to 愿意, 想
- surprised *adj.* 吃惊的
- couple *n.* 夫妻, 情侣





根据故事内容判断正误，正确的选T，错误的选F。

- ① Shylock went out to dinner with Antonio. ☐ T ☐ F
- ② Shylock did not charge Antonio any interest. ☐ T ☐ F
- ③ There was a small picture of Portia in the golden chest. ☐ T ☐ F
- ④ Gratiano and Nerissa wanted to get married. ☐ T ☐ F
- ⑤ Bassanio promised that he would wear his wedding ring forever. ☐ T ☐ F



用所给词语的反义词填空。

- ① Bassanio _____ three thousand ducats from Shylock.
(↔lended)
- ② Shylock _____ Antonio for so long.
(↔liked)
- ③ Money means _____ to Portia.
(↔everything)
- ④ Portia worried that Antonio would choose the _____ box.
(↔right)

答案

A ① F ② T ③ F ④ T ⑤ T

B ① borrowed ② hated ③ nothing ④ wrong

C 选择适当的答案。

- ❶ What kind of guarantee did Shylock want?
(a) He wanted a lot for interest.
(b) He wanted a pound of flesh from Antonio's body.
(c) He just wanted Antonio to pay back on time.
- ❷ Why did Bassanio feel that he was lucky?
(a) Because he had three thousand ducats.
(b) Because he had a lot of money.
(c) Because he was going to marry the most beautiful woman in the world.

D 仿照例句改写下列句子。

They are foolish. ⇒ *How foolish they are!*
It is a pretty doll. ⇒ *What a pretty doll it is!*

- ❶ She is beautiful. ⇒ _____
- ❷ He is a handsome man. ⇒ _____
- ❸ They have a big house. ⇒ _____
- ❹ The trees are tall. ⇒ _____

答案

C ❶ (b) ❷ (c)

D ❶ How beautiful she is!

❷ What a handsome man he is!

❸ What a big house they have!

❹ How tall the trees are!

The Debt

债务

A few days later, a messenger arrived at Portia and Bassanio's house. Bassanio received the letter and opened it. It read:

Dear Bassanio,

My ships have all sunk. I am in big trouble. Shylock wants to take a pound of flesh from me. Everyone has tried to talk him out of it. Even the Duke of Venice has tried. But no one has had any success.

I am going to die. Please come to my trial and execution. I want to see you once more. Come quickly. I don't have much time.

Your Friend,

Antonio

As Bassanio read the note, his face turned white.
He had to sit down. His hands trembled.



KEY WORDS

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> messenger <i>n.</i> 报信者, 信使 | <input type="checkbox"/> duke <i>n.</i> 公爵 |
| <input type="checkbox"/> read <i>v.</i> 载明, 显示
(read-read-read) | <input type="checkbox"/> success <i>n.</i> 成功 |
| <input type="checkbox"/> sink <i>v.</i> 沉没
(sink-sank-sunk) | <input type="checkbox"/> execution <i>n.</i> 死刑 |
| <input type="checkbox"/> talk...out of 说服……不要做 | <input type="checkbox"/> note <i>n.</i> 短笺, 简短非正式的信 |
| | <input type="checkbox"/> tremble <i>v.</i> 战栗, 颤抖 |

Portia ran to him. "What is it? What's wrong? Please! Answer me!"

"Oh! My poor friend Antonio! He's going to die! Portia, listen to me carefully. I am not only a poor man. I am a debtor as well."

Bassanio told her all about the money and the pound of flesh.

A chill ran through Portia's body. She couldn't believe that a man wanted to cut a pound of flesh from someone.

"Bassanio, go to your friend right away," she said. "You are my husband now. My money is your money. You must pay back Antonio's debt. I'll give you two times the original loan. Go quickly before Antonio is killed."

KEY WORDS

- ☐ poor *adj.* 可怜的
- ☐ debtor *n.* 债务人
- ☐ chill *n.* 寒意, 寒战

- ☐ run through 穿过
- ☐ original *adj.* 原来的

Bassanio put a lot of money in a bag and left for Venice. He found Antonio in prison. When he saw his friend, Antonio ran to him and hugged him. Antonio looked small and weak.



"My dear friend," said Bassanio. "I'll go to Shylock today and pay back the money. I'm sure he'll take it and then you can go free. After all, he is very greedy. He won't say 'no' to money."

KEY WORDS

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> leave for 出发前往 | <input type="checkbox"/> free <i>adj.</i> 自由的 |
| <input type="checkbox"/> prison <i>n.</i> 监狱 | <input type="checkbox"/> after all 毕竟 |
| <input type="checkbox"/> hug <i>v.</i> 拥抱 | <input type="checkbox"/> greedy <i>adj.</i> 贪婪的 |

One Point Lesson

I'll give you **two times** the original loan. 我会给你原来借的钱数的两倍。

time表示倍数，常见的用法有：“基数词 + times + 名词”或“基数词 + times + 形容词比较级 + than”。

e.g. This building is **three times** the height of that one. 这栋楼房比那栋高两倍（是那栋的三倍）。

This room is **four times** bigger than ours. 这个房间比我们的大四倍。

"Dear Bassanio," said Antonio. "You are too kind. But I think it's too late. Shylock wants a pound of flesh from me. According to the loan agreement, that's what I owe him. You won't be able to talk him out of it."

"He's never refused money before."

"This time it's different. He hates me so much that he wants to kill me. And to make matters worse, Jessica ran away from home."

"Jessica? Do you mean Shylock's daughter?"

"That's right. She married the young man who was living in your parents' house. The Christian boy. She is going to give up her religion and become a Christian. And when she ran away from home, she stole a gem from Shylock, too."

KEY WORDS

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> according to 根据 | <input type="checkbox"/> give up 放弃 |
| <input type="checkbox"/> refuse <i>v.</i> 拒绝 | <input type="checkbox"/> steal <i>v.</i> 偷 |
| <input type="checkbox"/> to make matters worse 使事情更糟糕的是 | (steal-stole-stolen) |
| <input type="checkbox"/> run away from 从……逃跑 | <input type="checkbox"/> gem <i>n.</i> 宝石 |

"Oh! That's terrible,"
said Bassanio.

"He probably thinks that I
made her marry the Christian.
But I have nothing to do
with it. I swear! He's really
mad! He cut Jessica out of
his will. And, for the past
few days, Shylock's been
talking about me. He's told
everyone that he's going to kill me."



KEY WORDS

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> have nothing to do with 与……
无关 | <input type="checkbox"/> cut sb. out of 把某人从……中
删除 |
| <input type="checkbox"/> mad <i>adj.</i> 极生气的, 狂怒的 | <input type="checkbox"/> will <i>n.</i> 遗嘱 |

One Point Lesson

Shylock's been talking about me. 夏洛克一直在谈论我。

现在完成进行时(**have/has been + 现在分词**): 表示某一动作从过去某一时间点开始, 一直延续或重复地出现至今。

e.g. He has been watching TV since five o'clock. 从5点开始, 他就一直在看电视。

“Don’t worry about that,” said Bassanio. “I’ll talk to Shylock. I’ll make him change his mind. I’ll do whatever I need to.”

Bassanio went out of the prison and found Shylock.

“Please, I beg you. Please spare Antonio’s life. Please, please release him from prison. Here’s six thousand ducats. That’s twice the amount we borrowed in the first place.” Bassanio begged on his hands and knees.



KEY WORDS

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> change one's mind 改变主意 | <input type="checkbox"/> twice <i>adv.</i> 两倍 |
| <input type="checkbox"/> whatever <i>pron.</i> 无论什么 | <input type="checkbox"/> amount <i>n.</i> 数量 |
| <input type="checkbox"/> spare one's life 放某人一条生路 | <input type="checkbox"/> in the first place 首先 |
| <input type="checkbox"/> release <i>v.</i> 释放 | <input type="checkbox"/> beg <i>v.</i> 哀求 |

"No. I want a pound of flesh. He owes me that."

"I'll give you nine thousand ducats. Just let him live!"

"No."

"Name your price. I'll pay you anything."

"I want a pound of flesh."

Bassanio realized that Shylock would not change his mind.

There was only one thing that he could do. He had to go to court.



KEY WORDS

- name *v.* 提出, 指定
- realize *v.* 了解, 认识到

- court *n.* 法院

One Point Lesson

There was only one thing **that** he could do. 他现在只有一件事可做。

关系代词**that**: 当先行词的前面有the only, the first, the last, the very等修饰时, 关系代词用**that**, 不用**which**。

e.g. She is the first girl **that** I saw. 她是我见到的第一个女孩子。

At that time, everyone of Venice was talking about the problem. Everyone felt sorry for Antonio. He had only wanted to help a friend. And everyone hated Shylock. He was such an evil man. More than being evil, however, he was angry. He was angry with Antonio. Antonio had always spoken roughly to him at the Rialto. He had cursed Shylock for being a Jew. He had yelled at him for being a mean and greedy businessman. Shylock was also very angry about his daughter. His whole world was a dark and nasty place. And he had nothing but hatred in his heart for these two Christians, Antonio and Bassanio.

KEY WORDS

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> feel sorry for 为……感到难过 | <input type="checkbox"/> nasty <i>adj.</i> 肮脏的 |
| <input type="checkbox"/> roughly <i>adv.</i> 粗鲁地 | <input type="checkbox"/> nothing but 只 |
| <input type="checkbox"/> curse <i>v.</i> 诅咒 | <input type="checkbox"/> set <i>v.</i> 确定, 规定 |
| <input type="checkbox"/> mean <i>adj.</i> 吝啬的, 卑鄙的 | <input type="checkbox"/> involve <i>v.</i> 被卷入, 使牵涉 |

A date was set for the trial. It was a very important trial. Even the Duke of Venice was involved. He would be the judge.



Meanwhile, in Belmont, Portia heard about the trial. She decided that she had to help poor Antonio. She could not rely on fate to change the course of events.

Portia wrote a letter to her cousin, Bellario. He was a well-known lawyer. She asked for his opinion about Antonio's case. She also asked him to lend her the clothes that he wore in court.



KEY WORDS

- ☐ rely on 依靠, 依赖
- ☐ fate *n.* 命运
- ☐ course *n.* 进展, 进程
- ☐ cousin *n.* 堂(表)兄弟

- ☐ well-known *adj.* 著名的
- ☐ opinion *n.* 看法, 意见
- ☐ case *n.* 案件

A few days later, a letter and a box arrived in Belmont. The letter had instructions for defending Antonio. In the box were two sets of clothes that Bellario wore in court.



Portia dressed in one set. She made Nerissa wear the other set. Then they left for Venice.

Portia and Nerissa went to the Grand Courthouse of Venice. There, they waited for the trial to begin. On the day of trial, it seemed like every Venetian came to the court. Everyone wanted to know what would happen to Antonio.

KEY WORDS

- ☐ instruction *n.* 指导, 说明
- ☐ defend *v.* 为……辩护
- ☐ set *n.* 套

- ☐ dress in 穿
- ☐ Venetian *n.* 威尼斯人

One Point Lesson

Everyone wanted to know **what** would happen to Antonio.
每个人都想知道安东尼奥会怎么样。

what引导名词性从句, 相当于“the thing/things that”, 已经包含了先行词。

e.g. Do you know **what** they're doing?

=Do you know the thing that they're doing?

你知道他们在干什么吗?

你读懂了多少

A

根据故事内容判断正误，正确的选T，错误的选F。

- ① Shylock accepted nine thousand ducats instead of Antonio's flesh. T F
- ② Shylock's daughter married a Christian. T F
- ③ Everyone in Venice felt sorry for Antonio. T F
- ④ Portia relied on fate to change the course of events. T F
- ⑤ Bellario was a well-known judge. T F



B

根据故事内容，将下列句子重新排序。

- ① Bassanio told Portia about the pound of flesh.
- ② Bassanio put a lot of money in a bag and left for Venice.
- ③ Bassanio begged Shylock to release Antonio from prison.
- ④ Bassanio received a letter from Antonio.
- ⑤ Bassanio found Antonio in prison.

_____ ⇨ _____ ⇨ _____ ⇨ _____ ⇨ _____

答案

A ① F ② T ③ T ④ F ⑤ F

B ⑤ ⇨ ④ ⇨ ③ ⇨ ② ⇨ ①

C 选择适当的答案。

- ❶ Why couldn't Antonio pay Shylock back?
(a) Because his ships have all sunk.
(b) Because he was in prison.
(c) Because Bassanio didn't lend him money.
- ❷ What was in the box that Bellario sent to Portia?
(a) A gem that he stole from Shylock.
(b) A book that he wrote.
(c) Two sets of clothes that he wore in court.

D 选择适当的词填空。

cursed instructions opinion evil change

- ❶ Everyone hated Shylock. He was an _____ man.
- ❷ Bassanio realized that Shylock would not _____ his mind.
- ❸ Antonio had _____ Shylock for being a Jew.
- ❹ Portia asked for Bellario's _____ about Antonio's case.
- ❺ The letter from Bellario had _____ for defending Antonio.

答案

C ❶ (a) ❷ (c)

D ❶ evil ❷ change ❸ cursed ❹ opinion ❺ instructions

Shylock —Is he really such a bad character?

夏洛克——他真的是这样一个坏角色吗？

Some people have criticized *The Merchant of Venice* for showing Jewish people in a bad way. However, it is also argued that Shakespeare was just using historical facts to create his characters.



Venice at the time of his play was a commercial Christian city. Young Christian men like Antonio and Bassanio could make fortunes by investing in ships that carried valuable goods around the Mediterranean.

有些人批评《威尼斯商人》丑化了犹太人，但也有人辩解说莎士比亚只是利用历史事实来创造他笔下的人物。

在本剧描写的历史时期，威尼斯是一个基督教占统治地位的商业城市。像安东尼奥和巴萨尼奥这样的年轻基督教徒，只要投资货船在地中海上运输昂贵的货物，就可以赚大钱。

However, to make money, you need to have money. Christians thought it was “evil” to charge interest when they lent money. Therefore, Christians had no financial reasons to lend money to others.

However, the Jewish religion did not have any rules against charging interest. And moneylending was sometimes the only way a Jew could support himself and his family

in the Christian world of commerce. So many Jews, like Shylock, made their business by lending money and earning interest. This is why many Christians thought that Jews were “greedy.”

Shylock is seen as a greedy man. Unfortunately, this reflects a common stereotype of Jews in medieval and modern times. So was he really such a bad character? What do you think?



尽管如此，想要挣钱还是得先有本钱。基督教徒认为，借钱给别人时收利息是罪恶的。因此，基督教徒借钱给别人时是不收利息的。

可是，犹太教对于收取利息就没有什么限制。而且，有时候放债是一个犹太人在基督教的商业世界里生存和养家的唯一途径。所以，许多犹太人和夏洛克一样，就是靠放债和赚取利息为生。这就是为什么基督教徒认为犹太人“贪婪”的原因。

夏洛克被认为是一个贪婪的人。不幸的是，这反映了中世纪和当代人们对犹太人的普遍成见。那么，夏洛克真的是这样一个坏人吗？你认为呢？



The Trial

审判

When the trial began, Portia gave the Duke of Venice a letter. The letter was from Bellario. It said that he could not be Antonio's lawyer because he was sick. Bellario wrote that Balthasar would be Antonio's lawyer instead. Balthasar was actually Portia in disguise. The Duke didn't mind that Balthasar would represent Antonio. He did wonder, however, if Balthasar was experienced enough. "He" looked very young.

KEY WORDS

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> sick <i>adj.</i> 生病的 | <input type="checkbox"/> represent <i>v.</i> 代表 |
| <input type="checkbox"/> instead <i>adv.</i> 代替 | <input type="checkbox"/> experienced <i>adj.</i> 有经验的 |
| <input type="checkbox"/> in disguise 化装 | <input type="checkbox"/> look <i>v.</i> 看上去, 显得 |

Portia looked around the huge courtroom. Shylock seemed to be enjoying his day in court. Antonio looked at her with begging eyes. Portia then looked over at her husband. Bassanio didn't realize that Balthasar was actually his wife, either.



KEY WORDS

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> huge <i>adj.</i> 巨大的 | <input type="checkbox"/> look at 看着 |
| <input type="checkbox"/> courtroom <i>n.</i> 法庭, 审判室 | <input type="checkbox"/> either <i>adv.</i> 也 |

One Point Lesson

He did wonder, however, if Balthasar was experienced **enough**.
不过, 他的确想知道鲍尔萨泽是否经验足够丰富。

enough 作副词用时表示“足够地”, 放在所修饰的形容词、副词等后面。

e.g. He is not old **enough** to work. 他年龄不够大, 还不能工作。



As the trial began, the room grew quiet. Portia spoke to Shylock first.

“Sir. According to the agreement, you can take a pound of flesh from Antonio. There’s no question about that. But I want to remind you of another choice. Of a more noble choice.

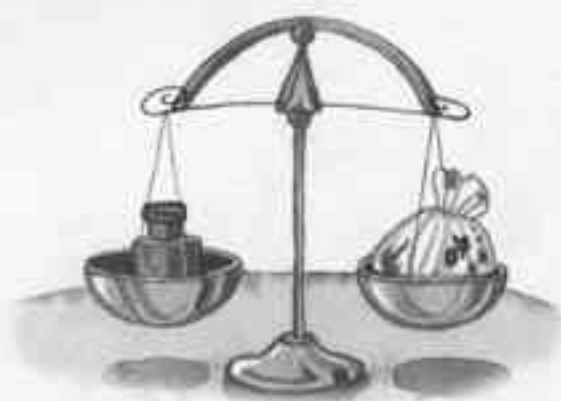
KEY WORDS

- grow *v.* 变得
(grow-grew-grown)
- sir *n.* 先生

- remind of 提醒, 使想起
- choice *n.* 选择
- noble *adj.* 高尚的

You could choose to be merciful. You may ask, 'What is mercy?' Well, I'll tell you. Mercy is like the gentle rain. It falls from heaven. It blesses everyone. It blesses the person who gives mercy and the person who takes it. Mercy makes you feel like a king. You have all of the power in the world. You have the power to give Antonio his life. It is only through mercy that you can do this."

All of the citizens in the courtroom agreed with Portia. Everyone except for Shylock. "I don't care about mercy! I only want justice!" he yelled.



KEY WORDS

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> merciful <i>adj.</i> 仁慈的 | <input type="checkbox"/> agree with 同意 |
| <input type="checkbox"/> heaven <i>n.</i> 天堂 | <input type="checkbox"/> except for 除了 |
| <input type="checkbox"/> bless <i>v.</i> 祝福, 保佑 | <input type="checkbox"/> care about 在意, 在乎 |
| <input type="checkbox"/> citizen <i>n.</i> 公民, 市民 | <input type="checkbox"/> justice <i>n.</i> 公正 |

One Point Lesson

It is only through mercy that you can do this.
只有靠仁慈, 您才能做到这一点。

It is...that: 强调句型, 可以强调除谓语外的其他句子成分。

e.g. It was this color that I like most. 我最喜欢的是这个颜色。

“Well, why don’t you just allow Antonio to pay you back?”

“It’s too late for that now. I don’t want money. I want my pound of flesh. Read the contract. It says that I can take the pound of flesh. And it says that I can take it from the place nearest to his heart.”

“Antonio, you must get ready to die, then,” said Portia. Everyone in the crowd gasped. They couldn’t believe what they were hearing.

KEY WORDS

□ get ready to 准备好

□ crowd *n.* 人群

"Shylock," said Portia in a pleading voice, "please, take this money and let me tear up the loan contract."

Shylock said, "I will never change my mind. Not for any reason."

He began sharpening his long knife. He couldn't wait to cut into Antonio.



KEY WORDS

- pleading *adj.* 乞求的
- tear up 撕掉
- reason *n.* 原因

- sharpen *v.* 磨快, 使锋利
- cut into 刺入

Portia turned to Antonio. "Do you have anything to say before you die?"

"No," said Antonio. "I am ready to die."

Then he turned to Bassanio. "Goodbye, my friend. Don't blame yourself for my death."

Bassanio was crying. "Oh, Antonio. I would do anything to save your life. But there's nothing I can do. I'm so sorry. You are the best friend in the world."



KEY WORDS

□ turn to 转向

□ blame oneself for 因……而自责

□ save v. 拯救

"Enough of this," yelled Shylock. "Let's get on with it. I want my pound of flesh."

Portia asked the Duke, "Is the scale ready?" The Duke nodded. "Is the doctor here?"

"What doctor?" asked Shylock.

"There should be a doctor here. Antonio shouldn't bleed to death."

But, of course, Shylock wanted him to bleed to death.

"The contract says nothing about a doctor."

"But surely we need a doctor here. It's the only decent thing to do!"

KEY WORDS

- get on with 继续做
- scale *n.* 秤, 天平
- nod *v.* 点头

- bleed *v.* 流血
(bleed-bleed-bleed)
- surely *adv.* 当然

"The contract says nothing about a doctor," Shylock repeated.

"Alright," said Portia. "A pound of flesh is yours. The law allows it. The court awards it."

Shylock was very happy that he could finally kill his enemy. He was very pleased with the young lawyer.

"You are such a good lawyer," he said. "You understand justice."

Shylock picked up his sharp knife. It was bright and shiny. The moneylender had an evil look in his eyes.

"Come here," he said to Antonio.

KEY WORDS

□ repeat *v.* 重复

□ award *v.* 判给

□ enemy *n.* 敌人

□ be pleased with 对……满意

□ pick up 拿起

□ bright *adj.* 明亮的

□ shiny *adj.* 闪亮的

“Just a minute,” said Portia. “There is another thing I need to tell you. This contract doesn’t give you a drop of blood. If Antonio loses a drop of blood, you will break the law. The City of Venice will take all of your money and land. Do you understand?”



KEY WORDS

□ a drop of 一滴

□ break *v.* 犯(法)
(break-broke-broken)



Shylock didn't know what to say. Everything had changed. He couldn't possibly get his revenge now. His face turned red with anger.

Everyone was very impressed with this young lawyer. "Balthasar" used the terms of the contract to save Antonio. There was no mention of blood in the contract. Shylock could not take any blood. Therefore, he couldn't take any flesh, either.

The people in the courtroom clapped their hands. "Hooray for Balthasar!"

Shylock slammed his fist against the table. "Well, where's my money, then? If I can't have my pound of flesh, I want my money."

"Here it is." Bassanio happily threw him a bag with three thousand ducats inside. Shylock began to walk away.

KEY WORDS

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> possibly <i>adv.</i> 可能 | <input type="checkbox"/> clap one's hands 鼓掌 |
| <input type="checkbox"/> get one's revenge 报复 | <input type="checkbox"/> hooray <i>int.</i> 万岁 |
| <input type="checkbox"/> be impressed with 对……留下
印象 | <input type="checkbox"/> slam <i>v.</i> 猛击 |
| <input type="checkbox"/> mention <i>n.</i> 提及 | <input type="checkbox"/> fist <i>n.</i> 拳头 |



"Not so fast," said Portia. "You tried to murder someone. By law, you must give all of your money to the City of Venice. You could also be killed. You are at the mercy of the Duke of Venice. Get down on your hands and knees. Beg him for forgiveness."

KEY WORDS

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> murder <i>v.</i> 谋杀 | <input type="checkbox"/> throw <i>v.</i> 扔, 投 |
| <input type="checkbox"/> by law 依法 | (throw-threw-thrown) |
| <input type="checkbox"/> at the mercy of 任由……摆布 | <input type="checkbox"/> jail <i>n.</i> 监狱 |
| <input type="checkbox"/> forgiveness <i>n.</i> 谅解, 原谅 | <input type="checkbox"/> punishment <i>n.</i> 惩处 |
| | <input type="checkbox"/> unusual <i>adj.</i> 不寻常的 |

"No," said the Duke. "I don't think anyone should have to beg for their life. It isn't right. I must make an important decision, and I must think about it carefully. I want Shylock thrown in jail tonight. Tomorrow I will tell you what his punishment will be."

Everyone left the courthouse that afternoon. They walked through the streets talking about the trial. No one could remember a more unusual day.



One Point Lesson

They walked through the streets talking about the trial.

他们走在大街上，谈论着这场审判。

现在分词作状语，表伴随状况。

e.g. The students went away, running and laughing. 学生们边跑边笑地走开了。

Holding the letter in his hand, he cried aloud. 他手里拿着那封信，大声地哭了起来。

你读懂了多少



下面的话分别是谁说的？将下列两栏相关的内容连线。

- | | |
|--|---------------|
| ① You could choose to be merciful. | • ④ The Duke |
| ② Don't blame yourself for my death. | • ⑤ Shylock |
| ③ The contract says nothing about a doctor. | • ⑥ Antonio |
| ④ I don't think that anyone should have to beg for their life. | • ⑦ Balthasar |



根据故事内容判断正误，正确的选T，错误的选F。

- | | |
|--|---|
| ① Bassanio realized that Balthasar was his wife. | <input type="checkbox"/> T <input type="checkbox"/> F |
| ② Shylock wanted Antonio to bleed to death. | <input type="checkbox"/> T <input type="checkbox"/> F |
| ③ Balthasar used the terms of the contract to save Antonio's life. | <input type="checkbox"/> T <input type="checkbox"/> F |
| ④ Shylock must be thrown in jail forever. | <input type="checkbox"/> T <input type="checkbox"/> F |

答案

- A ①-④ ②-⑤ ③-⑥ ④-⑦
B ①F ②T ③T ④F

C 选择适当的词填空。

break represent sharpening blesses murder

- ① The Duke didn't mind that Balthasar would _____ Antonio.
- ② Mercy _____ the person who gives it and the person who takes it.
- ③ Shylock began _____ his long knife.
- ④ If Antonio loses a drop of blood, you will _____ the law.
- ⑤ You also could be killed. You have tried to _____ someone.

D 将下列两栏相关的内容连线。

- | | |
|--------------------------|---|
| ① The Duke wondered . | • ④ you can take a pound of flesh from Antonio. |
| ② According to the law . | • ⑤ and let me tear up the loan contract. |
| ③ You have the power . | • ⑥ to give Antonio his life. |
| ④ Take this money . | • ⑦ if Balthasar was experienced enough. |

答案

C ① represent ② blesses ③ sharpening ④ break ⑤ murder

D ① - ⑦ ② - ④ ③ - ⑤ ④ - ⑥

The Sentence

判决



The next morning was gray and rainy. Shylock felt that it was the last day of his life. The atmosphere of the courtroom was very gloomy. The crowd hated Shylock, but nobody wanted him to be killed.

KEY WORDS

- gray *adj.* 阴沉的
- atmosphere *n.* 气氛

- gloomy *adj.* 阴郁的

When the Duke walked in, everyone became very quiet.

"Most people understand mercy," said the Duke, at last. "It seems that you, Shylock, don't understand it. I am a human being. I understand mercy. And I understand the value of a human life. In the spirit of mercy, I forgive you. I will spare your life. I must punish you, though. If I don't, maybe other people will act like you. You must give half of your money to Antonio, and the other half to the City of Venice."

KEY WORDS

- at last 最后, 终于
- human being 人类
- value *n.* 价值
- spirit *n.* 精神

- though *conj.* 不过, 可是
- act *v.* 行动
- half *n.* 一半

Antonio was always a generous man. Even after all that had happened, he didn't change. He knew that Shylock's daughter, Jessica, was poor.

"I have a request about the money," said Antonio.

"What is your request?" asked the Duke.

The court became quiet again. The crowd leaned forward to hear.

"I want to give Shylock's money to his daughter. And I want him to put Jessica back in his will."

"I think this is a fair request. Shylock, I order you to give half of your money to Jessica. And you must write her back into your will. If you don't do this, I'll throw you in jail for the rest of your life."

Shylock felt sick. He had failed to get revenge on Antonio. He had lost his money. He hated everyone.

"Fine. I'll do what you want. Just let me go now. I am not feeling well."

KEY WORDS

- ☐ lean forward 往前靠
- ☐ fair *adj.* 合理的

- ☐ order *v.* 命令
- ☐ fail to 没能 (做某事)



Shylock was set free. He walked through the streets pulling out his hair. He couldn't believe his luck!

KEY WORDS

- set free 释放
- pull out 扯出, 拉出

- luck *n.* 运气

"Sir," said the Duke to Portia. "I have never seen such a clever lawyer in my life. I must admit that I was worried at first because you looked so young. If you're not too busy, please have dinner with me tonight. I'd love to talk about the law with you."

Portia wanted to get home before her husband. "I would love to, but I have another case that I must work on. I'm sorry. I'm just too busy to have dinner with you tonight."

"Oh, well. Another time, then."

The Duke turned to Antonio. "You should pay this lawyer well. You owe him an awful lot."

"Please," said Bassanio to Portia. "Take these

KEY WORDS

- ☐ clever *adj.* 聪明的
- ☐ admit *v.* 承认
- ☐ at first 一开始
- ☐ get home 到家

- ☐ work on 处理, 从事
- ☐ too...to 太……而不能(做某事)
- ☐ awful *adj.* 极度的, 非常的
- ☐ not...at all 一点也不

three thousand ducats. That's how much we borrowed from Shylock in the first place."

"I don't want the money."

"I'll give you three thousand more, then."

"I don't want any money at all," said Portia.

"Instead, I want your wedding ring."



One Point Lesson

I'm just **too busy to** have dinner with you tonight.

只是我太忙了，所以今晚不能与您一起吃饭。

too + 形容词/副词 + to do: “太……而不能……”，本身已包含否定意义。

e.g. The boy is **too young to** go to school. 这男孩年纪太小，不能上学。

He walks **too slowly to** get there on time. 他走得太慢，所以无法准时到那儿。

"My wedding ring? I'm sorry. This is the one thing in the world that I can't give you. I promised my wife that I would never take it off. I will find you the most expensive ring in Venice. I will buy it for you now. But I can't give you this ring. No way!"

"I want your wedding ring, but I'm not going to beg. I see that you're too cheap to give it to me."

Portia left the courtroom. She seemed angry. Actually, she was happy.



KEY WORDS

□ expensive *adj.* 昂贵的
□ no way 不, 决不

□ cheap *adj.* 吝啬的

"Please, Bassanio. Give him the ring," said Antonio. "I know your wife will be mad. But think about what this lawyer has done for us today. I owe him my life. Don't you think that's worth your wedding ring?"

Bassanio felt ashamed. Antonio was right. He took off his ring and gave it to Gratiano.

"Go and find Balthasar. Give him this ring."

When Gratiano found Portia, he gave her the ring. Nerissa, who was with her, said, "You! Gratiano! You give me your ring, too."

Gratiano knew that he couldn't say "no." He gave her his ring.

KEY WORDS

□ ashamed *adj.* 惭愧的, 羞耻的

One Point Lesson

Nerissa, **who was with her**, said, "You! Gratiano! You give me your ring, too." 和鲍西娅在一起的尼莉莎说道: "你, 葛莱西安诺, 把你的戒指也给我。"

非限制性定语从句: 对先行词作补充或附加说明, 与主句之间常用逗号隔开。先行词指人时, 关系代词用**who(m)**, 指事、物时用**which**。

e.g. Our guide, **who is a Frenchman**, is buying tickets for us.

我们的导游是个法国人, 他正在帮我们买票。



When Portia and Nerissa were alone, they had a good laugh. They decided to play a trick on their husbands.

Bassanio and Gratiano returned to Belmont that evening. They found their wives waiting for them. They kissed their wives. For a moment, everyone was very happy to be together again.

KEY WORDS

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> alone <i>adj.</i> 单独的 | <input type="checkbox"/> play a trick on 捉弄 |
| <input type="checkbox"/> have a good laugh 尽情大笑 | <input type="checkbox"/> for a moment 一时间, 片刻 |

Then, the women started yelling at them.

"Where's your wedding ring?" cried Portia.

"You gave our wedding rings to other women," screamed Nerissa.

"Please believe us," said Bassanio. "We gave our rings to two young lawyers. The lawyers saved the life of my best friend. They said that they wanted our wedding rings as payment. They wouldn't accept anything else. Please understand, darling. They saved Antonio's life!"

Bassanio felt sad and guilty.



KEY WORDS

□ scream *v.* 尖叫

□ payment *n.* 报偿, 报酬

□ darling *n.* 心爱的人

□ guilty *adj.* 有罪的, 内疚的

"I suppose that there is only one thing we can do," said Portia. Bassanio was afraid. Gratiano's knees were shaking.

"We must give you your rings back."

Portia opened her hand. Nerissa opened hers as well. Bassanio and Gratiano couldn't believe their eyes! They were holding their wedding rings!



KEY WORDS

□ suppose v. 料想
□ shake v. 颤抖
(shake-shook-shaken)

□ hold v. 拿着
(hold-held-held)

Portia and Nerissa started to giggle. Then they laughed harder and harder. The men stood there with confused looks on their faces.

Finally, Portia began to tell their story. Bassanio was amazed. His wife was even more wonderful than he had thought. She was the cleverest woman in Italy. She saved his best friend's life. He was overcome with happiness.



KEY WORDS

- giggle *v.* 咯咯地笑
- confused *adj.* 困惑的

- amazed *adj.* 吃惊的
- be overcome with 被……淹没

As if this surprise weren't enough, a messenger soon arrived with another. The man brought news that Antonio's ships had not sunk. They had safely arrived in Venice. The goods were ready for sale. They couldn't have been happier.

That night, they all celebrated under the beautiful Italian moon. They laughed thinking about the rings and the trick Portia and Nerissa had played on Bassanio and Gratiano.

KEY WORDS

- as if 仿佛
- safely *adv.* 安全地
- goods *n.* 货物

- sale *n.* 卖, 销售
- celebrate *v.* 庆祝



Bassanio looked lovingly at his wife.
“What’s the scariest thing in the world?” he asked her.

“Owing a pound of flesh to a money-lender?” asked Portia.

“Absolutely not! It’s losing my wife’s wedding ring.”

Bassanio never took off his ring again.

KEY WORDS

□ lovingly *adv.* 深情地

□ scary *adj.* 使人恐惧的



A 根据故事内容，将下列句子重新排序。

- ① Bassanio gave Balthasar his wedding ring.
- ② Antonio wanted to give Shylock's money to his daughter.
- ③ Shylock was set free, but he couldn't believe his luck.
- ④ A messenger brought news that Antonio's ships had not sunk.
- ⑤ Portia and Nerissa decided to play a trick on their husbands.



_____ ⇨ _____ ⇨ _____ ⇨ _____ ⇨ _____

B 选择适当的词填空。

happiness revenge payment value atmosphere

- ① The _____ of the courtroom was very gloomy.
- ② I understand the _____ of a human life.
- ③ Shylock failed to get _____ on Antonio.
- ④ They wanted our wedding rings as _____.
- ⑤ Bassanio was overcome with _____.

答案

A ① ⇨ ③ ⇨ ② ⇨ ④ ⇨ ⑤

B ① atmosphere ② value ③ revenge ④ payment ⑤ happiness

C 选择适当的答案。

- ❶ Why did the Duke punish Shylock?
(a) Because he didn't like him.
(b) Because he didn't understand mercy.
(c) Because if he didn't, maybe other people would act like him.
- ❷ Why didn't Bassanio want to give the ring to Balthasar?
(a) Because he wanted to give it to another woman.
(b) Because he promised his wife that he would never take it off.
(c) Because it was the most expensive ring in Venice.

D 下面的话分别是谁说的?

- ❶ Fine. I'll do what you want.
Just let me go now. _____
- ❷ You should pay this lawyer well.
You owe him an awful lot. _____
- ❸ Think about what this lawyer has done
for us today. _____
- ❹ You! Gratiano! You give me your
wedding ring, too. _____

答案

C ❶(c) ❷(b)

D ❶Shylock ❷The Duke ❸Antonio ❹Nerissa

p. 4-5

我要讲故事啦。这是一个爱与恨、付出与索取的故事，其中充满了欢笑和泪水。虽然很久以前就讲过，但和以前一样，这个故事在今天仍有意义。它发生在意大利的威尼斯，这座美丽的城市像一颗皇冠上的宝石，镶嵌在亚得里亚海上。

在威尼斯住着一位名叫夏洛克的放债者，他通过向商人放债赚了很多钱。许多人都不喜欢他。有些人是因为夏洛克不择手段地逼迫商人还钱而讨厌他；另一些人则仅仅因为他是犹太人而讨厌他。

p. 6-7



在所有住在威尼斯的商人中，有一个人最讨厌夏洛克，那就是安东尼奥。

而夏洛克也一样讨厌安东尼奥。这是因为安东尼奥是一个非常慷慨大方的放债者。他借钱给陷入困境中的人，并且常常不收利息。就是因为安东尼奥的慷慨，夏洛克损失了不少生意。

更重要的是，安东尼奥是基督教徒，夏洛克也因此而讨厌他。而安东尼奥也因为夏洛克是犹太教徒而讨厌他。那时，犹太教徒和基督教徒相互讨厌对方。他们在任何方面的意见都不一致。他们相互都不能理解对方的宗教和文化。

当时威尼斯的商业中心是里亚尔托桥，他们俩常常在那里碰见对方。他们一见面就要吵架。安东尼奥总是对着夏洛克大声呵斥，指责他做生意时冷酷无情，而夏洛克总是千方百计地回敬安东尼奥。

p. 8-9

几乎所有住在威尼斯的人都很喜欢安东尼奥，人们认为他善良而且诚实。商人们尤其赞赏他，因为他们知道，在他们困难时，安东尼奥总会帮助他们。

安东尼奥最好的朋友是一位名叫巴萨尼奥的年轻人。巴萨尼奥家很富有，他父母给过他一大笔钱，可是巴萨尼奥都挥霍光了。他把钱浪费在了美酒佳肴上。他也曾出去游历，日子过得很开心。当然了，最后他一文不名。那时，像他这样的情况在年轻人中是很普遍的。

过去，安东尼奥对他的帮助很大。实际上，他已经欠安东尼奥很多钱了。安东尼奥从未对他说过“不”字。安东尼奥似乎很乐意同他的朋友们一起分享钱财。



p. 10-11

有一天，巴萨尼奥又来找安东尼奥借钱。

“安东尼奥，好消息！我坠入爱河了！她的名字叫鲍西娅。她是世界上最美丽的女人！不但如此，她还很富有。她的父亲最近过世了，她将继承一大笔钱啊！”

“这可真是个好消息，巴萨尼奥，”安东尼奥说，“听起来她是一个很不错的
的女人，但她也像你爱她一样爱你么？”

“当然，她也爱我。当她看着我的时候，眼里充满了爱意与崇拜。听着，
我想给她买一些礼物。唯一的问题就是我现在一分钱也没有。我知道我已经
欠你很多钱了，但是我能再借一些么？我保证还你。”

p. 12-13

“巴萨尼奥！你知道的，我的钱就是你的钱。我随时
都愿意把钱借给你。唯一的问题就是，我目前没有钱，
我把钱全都花在货物上了。很抱歉，我帮不了你。”

“我该怎么办呢？”巴萨尼奥问，“除非我送礼物给
她，否则她是不会嫁给我的。”

“别担心，”安东尼奥说，“我知道你该怎么做。你可以找一位叫夏洛克的
放债者借钱，他的手头总是有钱的。如果我打一张欠条的话，他肯定会借钱
给你。我的货船随时都会抵达。只要我的货物一到，我就可以挣很多钱，到
时我就可以把钱还给他了。”

“谢谢，安东尼奥。你真是一个很棒的朋友！”

p. 14-15



当巴萨尼奥和安东尼奥出去找夏洛克时，鲍西娅也正
面临着自己的问题。她的父亲生前曾对她的婚姻定下了
规矩。

他不相信鲍西娅自己的判断，觉得她会挑一个不
合适的人结婚。所以在死前，他在一间屋子里放了三
只匣子，一只金的、一只银的和一只铅的。其中一只
匣子里放着一幅鲍西娅的小型画像。

如果求婚者选对了匣子，他就会找到这幅画像。这就意味着他可以向鲍
西娅求婚了。鲍西娅的父亲相信，最合适的丈夫会知道该选哪一只匣子。

如果求婚者选错了，他就必须马上离开屋子，不能和鲍西娅结婚，而且
终生不可以和其他人结婚，也不可以有女朋友。每一位求婚者都必须签一份
契约，同意以上这些条件。对求婚者来说，这个风险很大。可是鲍西娅的父
亲认为他的女儿值得别人为她去冒险。

p. 16-17

鲍西娅住在一个名叫贝尔蒙特的小镇上。有许多男人都来拜访鲍西娅，
他们都想和她结婚，因为她既富有又漂亮。可是鲍西娅对接
待这些陌生的男人们深感厌烦，而且她对于父亲不相信
自己的判断很不高兴。鲍西娅经常对她的侍女尼莉莎倾
诉她的苦恼。尼莉莎与其说是鲍西娅的侍女，还不如说
是她的朋友。

有一天，鲍西娅问尼莉莎：“为什么我的父亲就是不
相信我呢？”



“你的父亲是对的，”尼莉莎回答道，“外面的坏人太多了，他们仅仅是为了你的钱而想和你结婚。”

“但是到这儿来的男人都很令人厌烦。他们没礼貌，又自负。有些人酗酒，还有人竟然抽烟！啊！我真的受不了这些人了！”

p. 18-19

鲍西娅是个独立的人，自己很有主见。她也相信自己比大多数的男人聪明。但她很发愁，因为她觉得自己将不得不嫁给一个无聊、愚蠢且有满身臭毛病的男人。

“这些人没一个像样。我该怎么办啊？”

“你还记得从威尼斯来的那个人么？”尼莉莎问道。

鲍西娅的眼睛发亮了。“记得，我记得他。巴萨尼奥。我怎么会忘呢？他比其他所有来这儿的人都要好上一百倍。他英俊又温柔，迷人又善良，还很有才气呢。但是，我们俩是没有希望的。他决不会在我父亲的契约上签字的。我是一个居然不能为自己选择丈夫的女人，这真是太不幸了！”

这时，另外一位仆人进来了。

“小姐，刚刚传来消息，摩洛哥王子明天到。”

“妙极了！又一个不合适的求婚者！我想知道这一位又会有什么毛病呢。”



第2章 借款

p. 24-25

与此同时，在威尼斯，安东尼奥和巴萨尼奥找到了夏洛克。他和往常一样，在里亚尔托桥上。

“夏洛克，我有个请求，”安东尼奥说，“我希望你借3000达克特给我最好的朋友巴萨尼奥。我会打一张欠条。几天后我就会痛快地把钱还给你。只要我的货船一到，我就有很多钱了。”

“我有一个主意，”巴萨尼奥说，“不如我们一起去吃晚饭吧？那样我们就可以边吃饭边仔细谈了。”

“我从不和基督教徒一起吃饭，”夏洛克咕哝着说，“我也许会借钱给他们，或是和他们做生意，但我不和他们一起吃饭。从不！”

“好吧，”巴萨尼奥说，“那么，你何不就把钱借给我呢？你知道，安东尼奥会把钱还给你的。”

p. 26-27

安东尼奥和巴萨尼奥说得越多，夏洛克听得就越冒火。这两个人真是蠢到家了！他们知道夏洛克是多么地恨他们，可他们照样找他借钱！夏洛克决定要让安东尼奥付出高昂的代价。

“夏洛克！”安东尼奥嚷嚷着，“你到底借



不借给我们钱啊？回答我！”

夏洛克缓缓地应道：“你还记得以前你羞辱我的那些时候吗？声音大得所有的人都听得见。你还吐我口水，骂我是条狗。可现在，你却想向我借钱，向一条狗借钱！”

“听着，我没有求你帮我。你可以向我要利息，多少随你定。我无所谓。我的货船随时都会到。”

“好啊，安东尼奥。我很乐意把钱借给你。我甚至不收你任何利息，只要你按时把钱还给我。”

p. 28-29

安东尼奥几乎不相信自己的耳朵。“你说什么？”

“我说，你根本不了解我。你总说我是守财奴，可我不是。我可以帮你，甚至连一分钱利息都不收你的。可是，有件事我不太放心，万一你不还钱怎么办？”

“别担心，夏洛克，我会还钱的。”



“那好吧，但我需要一张欠条，对吧？3000达克特可不是个小数目。如果你不能按时还钱，我就要一磅肉，从你身上的任何部位割下一磅肉。”

安东尼奥不喜欢夏洛克的这个提议。

“不行。要是我还钱晚了的话，我倒宁愿付些利息。”

“这恐怕不行啊，”夏洛克笑着说，“你想，我会从同行那儿拿利息么？再说，这张欠条不过是开个玩笑而已！你认为有哪个律师或法官会相信我吗？他们真的会相信我要你的一磅肉么？你完全不用担心！过去我俩之间种种的不快都结束了，这张欠条就是我对这的一种表达方式。”

p. 30-31

安东尼奥把巴萨尼奥拉到一旁，偷偷对他说：“我可不想和这个人有什么生意上的往来。他很邪恶。而且我知道，只要可以，他一定会从我身上割下一块肉的。走吧，看看有没有别人能借钱给我们。”

但是巴萨尼奥不这样想：“威尼斯还有谁能借这么多钱给我呢？再说，这个人疯了。别担心那张欠条。没人会要你还他一磅肉！大家都会认为这人疯了！”

因此，安东尼奥同意了借钱的条件。三人找了一位律师，并签署了一份合同。

夏洛克的脸上浮现出一个奇怪的笑容。实际上，他的确想要安东尼奥的一磅肉。他恨安东尼奥恨了那么久；更何况，就是因为这位慷慨的放债者，他少挣了很多钱。



p. 32-33

虽然对那张欠条有不好的预感，巴萨尼奥还是拿了安东尼奥向夏洛克借的钱。他买了许多礼物和衣服，用来向鲍西娅求婚。然后他把礼物装上马车。

他和他的仆人葛莱西安诺坐着马车就去鲍西娅家了。

当巴萨尼奥到达时，鲍西娅很开心。她曾希望巴萨尼奥能为她回来。她爱上他了。

“鲍西娅，再次见到你我真高兴，”巴萨尼奥说，“但是我有个坏消息要告诉你。我破产了，身无分文。”

“巴萨尼奥！别担心！我有钱，够我们花了。钱对我而言没有任何意义。你唯一需要担心的问题是，要选对匣子。那样，我们从此就可以在一起幸福地生活了。”

鲍西娅把她父亲的契约一事告诉了巴萨尼奥。

p. 34-35

“好的，我现在就去选匣子。”

鲍西娅开始担心了。要是巴萨尼奥选错匣子了该怎么办呢？



“今天别选了，我的感觉很不妙。我希望你能等一等。”

“等一等！但是，我越早选匣子，就可以越早和你结婚。我可不能再等了。”

“那让我给你请一位乐师吧。也许音乐能帮你更加清楚地思考。”

过了一会儿，乐师来了。他开始演奏令人心情平静的音乐。巴萨尼奥慢慢地走向金匣子，仔细地观察它。

“绝不是这个，”他自言自语道，“太明显了。每个人首先选择的就会是它。我觉得鲍西娅的父亲想区分出聪明人和蠢人。”

然后，他走向银匣子。“如果人们没有选择金匣子，那么就会选择这一个。这也很明显。”

p. 36-37

巴萨尼奥的眼光落在了铅匣子上。

“这是最不可能的选择。我想，没有别人会选择这只匣子。”

他打开了匣子，猛地倒吸一口气。他几乎不相信自己的眼睛！里面是鲍西娅的一幅小画像。现在，巴萨尼奥可以和她结婚了！巴萨尼奥太开心了，几乎说不出话来。

鲍西娅搂住巴萨尼奥的脖子，说：“噢，巴萨尼奥！我是世界上最幸运的女人。昨天，我还只是个富有的女孩子；而今天，我就将成为你的妻子。请你戴上这只戒指，告诉我你答应我的求婚了。戴上它，答应我永远不取下来。”

“我也是幸运的，”巴萨尼奥说，“昨天，我贫穷而孤单；而今天，我就要和世界上最美丽的女人结婚了。我保证会永远戴着这只戒指，直至我生命终结的那一天为止！我发誓！”



这是一个十分快乐的时刻。葛莱西安诺觉得这是一个向巴萨尼奥提出要求的大好时机。

“您要结婚了，因此我也想要结婚了。”

“啊，那太好了，”巴萨尼奥说，“可你和谁结婚呢？”

“我要和尼莉莎结婚。”

巴萨尼奥和鲍西娅都大吃一惊。

“我可不知道你要结婚啊，尼莉莎，”鲍西娅大声说，“今天可真是一个好日子！”

那天晚上，这两对新人结婚了。巴萨尼奥和葛莱西安诺都戴上了金戒指，并发誓决不取下来。他们成了世界上最幸福的男人。



第3章 债务

几天后，一位信使来到了巴萨尼奥和鲍西娅的家里。巴萨尼奥收了信，打开信封，信上写着：

亲爱的巴萨尼奥：

我的货船全都沉没了。我现在麻烦大了。夏洛克要从我身上割下一磅肉。每个人都劝他不要这样做，连威尼斯公爵都试过了。可是没有人能说服他。

我要死了。请来出席我的审判和死刑吧。我希望能再见到你一面。快来吧，我时间不多了。

你的朋友 安东尼奥

巴萨尼奥读着信，脸色变得惨白。他不得不坐下来，手颤抖不已。

鲍西娅跑向他。“怎么了？出什么事了？求求你了，回答我！”

“噢！我可怜的朋友安东尼奥！他要死了！鲍西娅，仔细听我说。我不但是个穷人，还欠了债。”

巴萨尼奥把借钱和一磅肉的事原原本本地告诉了鲍西娅。

一阵寒意穿过鲍西娅的身体。她无法相信有人竟想从另一个人身上割下一磅肉。

“巴萨尼奥，赶紧去你的朋友那儿，”她说，“你现在是我的丈夫，我的钱就是你的钱。你必须把安东尼奥的债还了。我会给你原来借的钱数的两倍。快去，在安东尼奥被害死之前赶到那儿。”

巴萨尼奥装了一大袋子的钱，出发去威尼斯。他在监狱里见到了安东尼奥。一看见自己的朋友，安东尼奥便向他跑来，并且抱住了他。安东尼奥看起来瘦小而虚弱。



“我亲爱的朋友，”巴萨尼奥说，“今天我就去找夏洛克，把钱还了。我相信他会收下的，到时你就自由了。不管怎么说，他很贪婪，对金钱是不会说‘不’的。”

p. 46-47

“亲爱的巴萨尼奥，”安东尼奥说，“你太好了。但我想，现在太迟了。夏洛克要从我的身上割下一磅肉。根据契约，这是我欠他的。你不可能劝阻他。”

“他以前可从没有拒绝过钱啊。”

“这次可不一样，他对我恨之入骨，一定要杀了我。更糟糕的是，杰西卡私奔了。”

“杰西卡？你是说夏洛克的女儿么？”

“对。她和住在你父母家的那个年轻人结婚了。他是一个基督教徒。杰西卡准备放弃自己的宗教，改信基督教。而且，她私奔时，还偷走了夏洛克的一块宝石。”

“啊！那太糟糕了，”巴萨尼奥说。

“夏洛克可能认为是我让她和基督教徒结婚的，可是这事和我一点关系都没有。我发誓！他真的疯了！他从遗嘱里面删除了杰西卡的名字。而且这几天他一直在谈论我，告诉所有的人他要杀了我。”



p. 48-49

“别担心，”巴萨尼奥说，“我会和夏洛克谈谈。我会使他改变主意的。我会尽一切努力的。”

巴萨尼奥离开监狱后去找夏洛克。

“求求你了，我求你，放过安东尼奥吧。请你把他从监狱里放出来吧。这儿有6000达克特，是我们一开始借的钱的两倍。”巴萨尼奥趴在地上求他。

“不要，我就要一磅肉。他欠我一磅肉。”

“我会给你9000达克特，放过他吧。”

“不。”

“你出价吧，我愿意给你任何东西。”

“我就要他的一磅肉。”

巴萨尼奥明白夏洛克不会改变主意了。他现在只有一件事可做，就是上法庭打官司。



p. 50-51

当时，所有的威尼斯人都在讨论这件事，每个人都为安东尼奥感到难过。他只是想帮助一个朋友而已。每个人都恨夏洛克，他真是一个邪恶的人。不过，他不仅坏，而且还很生气。他生安东尼奥的气。安东尼奥以前在里亚尔托桥对夏洛克总是粗声粗气的；他诅咒过夏洛克，就因为他是个犹太人；他还曾经冲夏洛克嚷嚷，说他是一个吝啬、贪婪的商人。夏洛克还生他自己女儿的气。他的整个世界都是黑暗肮脏的。现在，他的心里全部是对安东尼奥和

巴萨尼奥这两个基督教徒的恨意。

审判的日子定下来了。这是一次很重要的审判，连威尼斯公爵都来了，他是本次审判的法官。

p. 52-53

同时，在贝尔蒙特，鲍西娅也听说了这次审判。她决定要帮助可怜的安东尼奥。她不能依靠命运来改变事情的发展。

鲍西娅给她的堂兄培拉里奥写了一封信。他是一位有名的律师。她向他请教安东尼奥的这个案件，还向他借了在法庭上穿的衣服。

几天后，一封信和一个盒子被送到贝尔蒙特。信里说明了该如何为安东尼奥辩护，而盒子里是培拉里奥在法庭上穿的两套衣服。

鲍西娅穿了一套，她让尼莉莎穿上了另一套。然后她们就向威尼斯出发了。

鲍西娅和尼莉莎到了威尼斯大法院。她们在那儿等着审判开始。审判当天，似乎所有的威尼斯人都来了。每个人都想知道安东尼奥会怎么样。



第4章 审判

p. 58-59



审判开始时，鲍西娅递给威尼斯公爵一封信，信是培拉里奥写的。信中说他因病不能出任安东尼奥的律师了，由鲍尔萨泽替代他。而鲍尔萨泽就是女扮男装的鲍西娅。公爵并不介意鲍尔萨泽成为安东尼奥的律师。不过，他的确想知道鲍尔萨泽是否经验足够丰富。“他”看起来十分年轻。

鲍西娅环视巨大的法庭。夏洛克看起来很享受的样子，而安东尼奥则用乞求的眼光看着她。然后，鲍西娅看见了她的丈夫。巴萨尼奥也没有认出鲍尔萨泽其实就是他的妻子。

p. 60-61

审判一开始，法庭上渐渐安静了。鲍西娅首先对夏洛克发话。

“先生，根据协议，您可以从安东尼奥身上割下一磅肉。这是毫无疑问的。但我想提醒您，您还有另一个选择，一个更高尚的选择。”

“您可以选择变得仁慈。您可能会问：‘什么是仁慈？’唔，让我告诉您。仁慈就像细雨，来自天堂，祝福每一个人；它祝福施与仁慈的人，也祝福接受仁慈的人。仁慈使您体会到当国王的感觉。您拥有全世界上的所有权力。您有权给安东尼奥一条活路。只有靠仁慈，您才能做到这一点。”

法庭上所有的人都同意鲍西娅的话。每一个人，除了夏洛克。“我才不在

乎什么仁慈呢，我只要公正！”他大喊道。

p. 62-63

“嗯，为什么不让安东尼奥还你钱就行了呢？”

“现在还钱太晚了。我不想要钱，就想要属于我的一磅肉。看看契约吧，上面写着，我可以在离他心脏最近的地方割下一磅肉。”

“安东尼奥，那你得做好准备受死了。”鲍西娅说。人群中的每一个人都倒吸一口气，他们无法相信刚才听到的话。

“夏洛克，”鲍西娅用请求的口吻说，“请您，拿走这笔钱，让我撕掉这张契约吧。”

夏洛克说：“我绝不会改变主意的，无论如何都不会。”

他开始磨他的长刀。他几乎等不及要把刀刺入安东尼奥了。



p. 64-65

鲍西娅转过来问安东尼奥：“在你死前还有什么话要说么？”

“没有，”安东尼奥说，“我准备好了。”

然后，他转向巴萨尼奥，说道：“再见了，我的朋友。请不要因我的死而自责。”

巴萨尼奥哭着说：“噢，安东尼奥。只要能救你，要我做什么都行。但我什么都做不了，我真对不起你，你是世界上最好的朋友。”

“别磨蹭了，”夏洛克叫道，“我们继续吧，我要属于我的一磅肉。”

鲍西娅问公爵：“秤准备好了么？”公爵点了点头。“医生来了么？”

“什么医生？”夏洛克问。

“这里应该有位医生，安东尼奥不能失血过多而死啊。”

可是，毫无疑问，夏洛克希望如此。

“契约上可没有提到医生。”

“但是，我们绝对需要一名医生。这是唯一可做的有良心的事了。”



p. 66-67

“契约上可没有提到医生。”夏洛克又说了一遍。

“没错，”鲍西娅说，“那一磅肉是你的，法律允许你这样做，法庭也这样判决了。”

夏洛克很高兴，他终于可以杀死敌人了。他对这名年轻的律师很满意。

“你真是一个好律师，”他说，“你知道什么是公正。”

夏洛克拿起了他锋利的刀，刀身闪闪发亮。这个放债者的眼中闪着邪恶的光。

“到这儿来。”他对安东尼奥说。

“等一下，”鲍西娅说，“我还需要告诉你另一件事：契约上没有说要给你

一滴血。如果安东尼奥出了一滴血，你就犯法了。威尼斯城将会没收你全部的财产和土地。你明白吗？”

p. 68-69

夏洛克都不知道该说什么了，一切都变了：现在他可报不了仇了。夏洛克的脸色因怒气而涨得通红。

每个人都对“鲍尔萨泽”这位年轻的律师留下了很深的印象。他利用契约的条款救了安东尼奥一命。契约里并没有提到血，因此夏洛克不能带走一滴血，这样他也拿不走肉了。

法庭里的人们鼓起掌来。“鲍尔萨泽万岁！”

夏洛克重重地捶了桌子一拳。“那么，我的钱在哪儿？如果我拿不到肉，我就要我的钱！”

“给你。”巴萨尼奥高兴地把一个装着3000达克特的袋子扔给夏洛克。夏洛克拿着袋子就准备走了。



p. 70-71



“别走那么快，”鲍西娅说，“你试图谋杀。依据法律，你必须把你全部的钱上缴给威尼斯城，你还可能被处死。你的死活掌握在威尼斯公爵的手上。跪下吧，请求他饶恕你。”

“不，”公爵说，“我认为，没有人应该为了自己的生命而乞求，这是不对的。我必须作出一个重要的决定，我要好好想想。今晚，夏洛克就关在监狱里吧。我明天再告诉你们他将受到什么惩处。”

那天下午，所有的人都离开法庭了。他们走在大街上，谈论着这场审判。这是他们记忆中最不寻常的一天。

第5章 判决

p. 74-75

第二天早上，天阴阴的，下着雨。夏洛克觉得这一天是他生命的末日。法庭的气氛也很沉闷。人们都很讨厌夏洛克，但没人希望他被处死。

公爵走进来时，每个人都变得十分安静。

“大多数人都明白什么是仁慈，”终于，公爵说话了，“可是，夏洛克，你好像就不明白。我是一个人，我明白什么是仁慈，也明白一条人命的价值。因为仁慈，我饶恕你。我饶了你的命，但我必须惩处你。如果我不惩处你，别人可能就会跟你学。你必须把你一半的财产给安东尼奥，另一半给威尼斯城。”

p. 76-77

安东尼奥一直是一个慷慨的人。即便在发生这么多事情后，他也没有改变。他知道夏洛



克的女儿杰西卡生活很穷苦。

“关于那一半财产，我有一个要求。”安东尼奥说。

“什么要求？”公爵问道。

法庭再次安静下来。人们的身子都往前靠，注意地听。

“我想把夏洛克的这些钱给他的女儿，还希望他把她重新写回遗嘱里。”

“我认为这个请求很合理。夏洛克，我命令你把一半的财产交给杰西卡。并且你必须在你的遗嘱中重新加上她的名字。如果你不这么做，我就要让你的下半辈子在监狱里度过。”

夏洛克感到很不舒服。他没有能报复成安东尼奥，还损失了钱财，他恨所有的人。

“好的，你说什么我就做什么。现在放我走吧，我感到很不舒服。”

夏洛克被释放了。他走到街上，拼命拔自己的头发。他不能相信自己的运气居然这么差！



p. 78-79

“先生，”公爵对鲍西娅说，“我这一辈子从来没见过像你这么聪明的律师。我得承认，一开始，因为你看起来这么年轻，我还有点担心呢。如果你今晚不太忙的话，请和我一起吃晚饭吧。我很愿意和你一起谈谈法律。”

鲍西娅想赶在她丈夫之前回到家。“我很愿意，但我还有另一个案子要办。对不起，只是我太忙了，所以今晚不能与您一起吃饭。”

“噢，好吧。那么，下次再说吧。”

公爵转向安东尼奥。“你应该好好酬谢这位律师，你欠他很大一个人情。”

巴萨尼奥对鲍西娅说：“请收下这3000达克特吧，这就是我们一开始从夏洛克那儿借出的数目。”

“我不想要钱。”

“那我再多给您3000。”

“我一分钱也不要。”鲍西娅说，“相反，我想要你的结婚戒指。”



p. 80-81

“我的结婚戒指？我很抱歉，这是世上我无法给你的唯一一件东西。我向我的妻子保证过，永远也不摘下来。我给你找一枚威尼斯最贵的戒指吧。我现在就去给你买回来。但我不能把这枚戒指给你，绝不能！”

“我想要你的结婚戒指，但我不会求你给我。我看出来了，你很吝啬，不肯把戒指给我。”

鲍西娅走出法庭，看起来很生气，但实际上，她很高兴。

“求求你，巴萨尼奥。把戒指给他吧。”安东尼奥说，“我知道你的妻子会很生气，可是，想想今天这位律师为我们做了什么？我欠他一命。你难道认

为那不值你的结婚戒指么？”

巴萨尼奥感到很羞愧。安东尼奥是对的，他脱下戒指，交给葛莱西安诺。

“去找鲍尔萨泽，把戒指给他吧。”

葛莱西安诺找到鲍西娅，把戒指给了她。和鲍西娅在一起的尼莉莎说道：“你，葛莱西安诺，把你的戒指也给我。”

葛莱西安诺知道自己无法说“不”，于是把戒指给了尼莉莎。



p. 82-83



当鲍西娅和尼莉莎单独在一起时，她们大笑不已，决定和各自的丈夫开个玩笑。

晚上，巴萨尼奥和葛莱西安诺回到了贝尔蒙特。他们看到自己的妻子正等着他们呢。他们亲吻了各自的妻子。一时间，每个人都

为团聚而开心。

然后，这两个女人开始大声冲他们尖叫。

“你的结婚戒指到哪儿去了？”鲍西娅大叫。

“你们把我们的结婚戒指给别的女人了。”

尼莉莎也大叫。

“请相信我们，”巴萨尼奥说，“我们是把我们的戒指给了两个年轻的律师，这两名律师救了我最好的朋友一命。他们说要我们的结婚戒指作为报偿，还不接受任何其他的报偿。请谅解，亲爱的。他们救了安东尼奥一命。”

巴萨尼奥觉得很伤心，也很羞愧。



p. 84-85

“我想，现在只有一件事可做了。”鲍西娅说。巴萨尼奥感到很害怕，葛莱西安诺的膝盖开始发抖。

“我们必须把你们的戒指还给你们。”

鲍西娅把她的手张开，尼莉莎也张开了她的手。巴萨尼奥和葛莱西安诺几乎不相信自己的眼睛！她们正拿着他们的戒指！

鲍西娅和尼莉莎开始咯咯地笑了，接着她们越笑越厉害。男人们站在那儿，一脸茫然。

最后，鲍西娅开始讲述她们的经历。巴萨尼奥很吃惊。他的妻子比他想象中的还要棒。她是意大利最聪明的女人，她救了他最好的朋友一命。他狂喜不已。

p. 86-87

仿佛这个惊喜还不够大似的，很快信使带来了另一个惊喜。信使说安东尼奥的船并没有沉，已经安全抵达威尼斯，货物都已经准备好，可以出售了。他们真是再高兴不过了。

那天晚上，他们在意大利美丽的月光下庆祝。一想到戒指以及鲍西娅和尼莉莎对巴萨尼奥和葛莱西安诺开的玩笑，他们都大笑不已。

巴萨尼奥深情地看着他的妻子。

“世界上最可怕的事情是什么？”他问她。

“欠放债者一磅肉？”鲍西娅问。

“当然不是了！是弄丢了我妻子的戒指。”

巴萨尼奥再也没有取下他的戒指。



轻松英语名作欣赏



威尼斯商人

The Merchant of Venice

William Shakespeare [英] 著

David Desmond O'Flaherty [加拿大] 改写

Josh Smith [美] 朗读

Wendy Kim [美] 朗读

第三级
适合初三、
高一年级



CD



北京外语音像出版社

外语教学与研究出版社

外研社电子音像网络出版分社(科盘公司)

国权音字 75-2006-0696号

ISRC CN-A16-07-0115-0/A·H

CHY170

责任编辑：周 燕

封面设计：高 颖



简易优美的英语读物
感动心灵的文学世界

轻松英语名作欣赏

第一级 适合小学高年级、初一

第二级 适合初二、初三

第三级 适合初三、高一

第四级 适合高一、高二

第五级 适合高二、高三

绘声绘色悦读经典

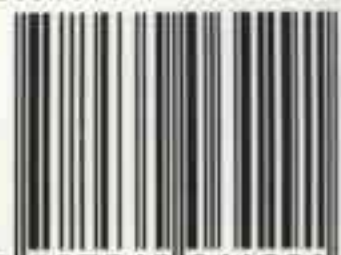


一个学术性教育性
出版机构

网址: <http://www.fltrp.com>

 **다락원**

ISBN 978-7-5600-6429-1



9 787560 064291 >

定价: 15.90 元
(附1张CD光盘)